

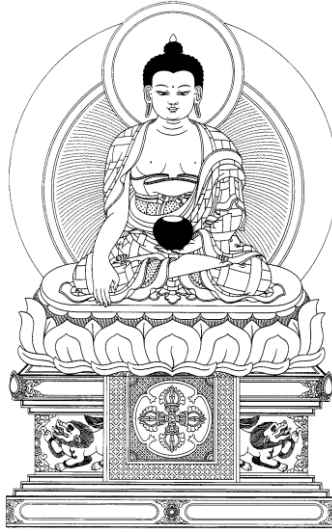
LOSANG CHÖKYI GYÄLTSÄN

Đức Panchen Lama I

ལྷ་མ་མཚོའི་པ། – LAMA CHÖPA – GURU PUJA

CÚNG DƯỜNG ĐẠO SƯ

Bản Đầy Đủ – Full Version



TIBETAN – PHONETIC – ENGLISH – VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT



hongnu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẤN TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

~ *Gelug Lineage Sadhana* ~

~ Nghi Quĩ Hành Trì Dòng Gelug ~

Prerequisites:

An initiation to a Highest Yoga Tantra is required in order to read, practice, study and/or receive commentaries on this text. One can join in the chanting if the meaning doesn't appear to the mind, or with permission of a qualified teachers within the lineage. This is in accordance with the advices given by Geshe Thubten Dawa, 2015.

Điều kiện hành trì:

Cần thọ quán đảnh mật tông tối thượng du già để đọc, tư duy, hành trì, thọ nhận luận giải, ngoại trừ trường hợp được bậc chân sư trong dòng truyền thừa cho phép, hoặc tụng theo nhưng không hiểu nghĩa. Dựa theo lời dạy của Geshe Thubten Dawa, 2015.

Việt ngữ: Hồng Như

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

Nên tụng tiếng Tạng vì chính âm điệu tụng kinh chuyên chở lực gia trì

PHÁP SƠ KHỞI – Preliminary

QUI Y – Taking Refuge

ཀྱེ བདེ་ཆེན་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐྱེ་མ་སྟེ། །

(1) DE CHHEN NGANG LÄ RANG NYI LA MA LHA

(1) Within Great Bliss I manifest as a Guru-Yidam,

(1) Từ trong đại lạc, / tôi hiện thành đấng / đạo sư bốn tôn

གང་དེར་གསལ་བའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས། །

GANG DER SÄL WÄI KU LÄ Ö ZER TSHOG

From my clear body, profusions of light rays radiate forth

Từ nơi thân tôi / hiển hiện hào quang

ཕྱོགས་བརྒྱུད་འཕྲོས་པས་སྤྱོད་བརྒྱུད་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །

CHHOG CHUR THRÖ PÄ NÖ CHÜ JIN LAB PÄ

to the ten directions, blessing the environment and the beings therein.

mười phương rạng chiếu / gia trì cõi thế / cùng khắp dân cư

དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་ཡོན་ཏན་གྱི། །

DAG PA RAB JAM BA ZHIG YÖN TÄN GYI

All becomes most perfectly arrayed

tất cả trở thành / thanh tịnh vô biên

བཀོད་པའི་བྱུང་པར་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་གྱུར། །

KÖ PÄI KHYÄ PAR PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR

with only excellent qualities infinitely pure.

rực rỡ trang nghiêm / thuần là thiện đức.

༢ ། རབ་དཀར་དག་སེམས་ཆེན་པོའི་ངང་ནིང་ནས། །

(2) RAB KAR GE SEM CHHEN PÖI NGANG NYI NÄ

(2) From the state of an exalted, white virtuous mind,
(2) Ngay tự nơi tâm / thuần thiện bát ngát

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་མ་རྒྱ་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DAG DANG KHA NYAM MA GÄN SEM CHÄN NAM

I and all mother sentient beings, vast as space
Tôi cùng vô lượng / các mẹ chúng sinh

དང་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སྡིང་པོའི་བར། །

DENG NÄ JI SI JANG CHHUB NYING PÖI BAR

From this moment until our Enlightenment
Từ nay đến khi / viên thành Phật quả

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ། །

LA MA KÖN CHHOG SUM LA KYAB SU DRO

Go for refuge to the Gurus and the Three Precious Gems.
Nguyện về nương dựa / Tam Bảo, đạo sư.

༣ ། ར་མོ་གུ་བྱུ་རྩུཎྜུ་ ར་མོ་བྱུ་རྩུ་ཡ། ར་མོ་རྣམ་ལྷན་ཡེ ར་མེས་སྐྱབས་ཡ།

(3) NAMO GURUBHYA - NAMO BUDDHAYA - NAMO DHARMAYA - NAMO SANGHAYA (X3)

(3) Nam mô vô thượng sư, Nam mô Phật, Nam mô Pháp,
Nam mô Tăng (x3)

[Repeat 3 times.]
[đọc 3 lần]

PHÁT TÂM BỒ ĐỀ – Generating Bodhicitta

མ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

(4) MA SEM CHÄN KÜN GYI DÖN GYI CHHIR

(4) For the sake of all mother sentient beings

(4) Vì lợi ích của / các mẹ chúng sinh

བདག་ཉིད་སྣ་མ་ལྟར་གྱུར་ནས།།

DAG NYI LA MA L HAR GYUR NÄ

I transform myself into a Guru-Yidam

Tôi hoạt hiện thành / đạo sư bốn tôn

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྣ་མ་ལྟེ། །

SEM CHÄN THAM CHÄ LA MA LHÄI

And thus shall I lead all sentient beings

Để có khả năng / độ chúng sinh vào

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་བྱ།། ལན་གསུམ་བྱ།

GO PHANG CHHOG LA GÖ PAR JA (3X)

To the Guru-Yidam's Supreme enlightenment (3x)

Địa vị tối thượng / đạo sư bốn tôn. (3 lần)

PHÁT TÂM BỒ ĐỀ PHI THƯỜNG – Generating Special Bodhicitta

ལ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་གིས་

(5) MA SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN DU DAG GI

(5) Vì lợi ích của / các mẹ chúng sinh

ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་སྐྱུར་བ་སྐྱུར་བར་གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་

TSHE DI NYI LA NYUR WA NYUR WAR DÖ MÄI SANG GYÄ

I shall quickly, quickly, in this very life,

Tôi phải mau mau / ngay kiếp hiện tiền

ལྷ་མ་གླའི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་བྱས།

LA MA LHÄI GO PHANG NGÖN DU JÄ

Attain the state of a primordial Buddha-Guru-Yidam

Thành Phật bản lai / đạo sư bốn tôn

ཅ ་ ། ། མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་བསྐྱེལ།

(6) MA SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL LÄ DRÄL

(6) I shall liberate all beings, my mothers, from suffering

(6) Đưa mẹ chúng sinh / thoát mọi cảnh khổ

བདེ་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་འགོད་པར་བྱ།

DE CHHEN SANG GYÄ KYI SA LA GÖ PAR JA

And lead them to the Great Bliss of Buddhahood.

Đưa vào đại lạc / quả vị Phật đà

དེའི་ཕྱིར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་ལྷ་མ་གླའི་

DEI CHHIR DU LAM ZAB MO LA MA LHÄI

To this end, I now shall practice

Bởi thế, nay tôi / dốc tâm nỗ lực

རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་ལྷང་བར་བསྐྱོའོ།

NÄL JOR NYAM SU LANG WAR GYI WO

The profound path of guru-yidam yoga

Tu pháp thâm diệu: / bốn tôn du già.

[Repeat verses 5 and 6 one or three times.] –

[đoạn 5 và 6 : đọc 1 hay 3 lần]

ནང་མཚན་དང་མཚན་རྣམས་ལྷ་མེད་ཀྱི་ཚོ་ག་གང་ཡང་རུང་བ་ལྟར་བྱིན་ལྷབས་བྱ་བའམ།མངོན་བསྐྱེལ།

ཨ ་ ། ། ཨོྃ་ཨུཾ་ཧུྃ།

ལན་གསུམ་བརྗོད་པས།

OM AH HUNG (X3)

༩ རོ་པོ་ཡེ་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོན་དང་མཚོན་རྫས་

(8) NGO WO YE SHE LA NAM PA NANG CHHÖ DANG CHHÖ DZÄ

(8) Pure clouds of outer, inner, and secret offerings objects which bind us close;

(8) *Phẩm vật cúng dường / trong, ngoài, kín mật*

སོ་སོའི་རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་པོ་དུག་གི་སྐྱོད་ཡུལ་དུ་

SO SÖI NAM PA JE LÄ WANG PO DRUG GI CHÖ YÜL DU

and fields of vision pervade the reaches of space, earth, and sky,

Cả một trời mây / đầy khắp không gian

བདེ་སྣོད་གི་ཡེ་ཤེས་བྱུང་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་

DE TONG GI YE SHE KHYÄ PAR CHÄN KYE PÄ SA DANG

spreading out beyond the range of thought. In essence, they are pristine awareness,

đất trời vô tận, / bất khả tư nghĩ.

བར་སྣང་རྣམ་མཁའི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བྱབ་པའི་

BAR NANG NAM KHÄI KHYÖN THAM CHÄ YONG SU KHYAB PÄI

in aspect, inner offerings and various objects of offering,

Tĩnh túy là giác, / tướng là chất liệu / phẩm vật trong, ngoài,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱོད་དམ་རྫས་སྐྱུན་གཟིགས་

CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ TRIN DAM DZÄ CHÄN ZIG

Their function is to generate the extraordinary pristine awareness of

năng dụng là làm / tươi đẹp giác quan,

བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པས་གང་བར་གུར་

SAM GYI MI KHYAB PÄ GANG WAR GYUR

Voidness and Bliss as objects to be enjoyed by the six senses.

khai mở trí giác / lạc-không hợp nhất.

PHÁT KHỞI RUỘNG PHƯỚC – Generating the Field of Merit
QUẢN TƯỞNG – Visualisation

འོ་ལྷོ་བདེ་སྐྱོད་དབྱེར་མེད་ལྷ་ལམ་ཡངས་པར་

(9) DE TONG YER ME LHA LAM YANG PAR

(9) In the vast heavens of indivisible Voidness and Bliss,
(9) Từ khoảng không bao la của lạc-không bất nhị

ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྱོན་འབྲིགས་པའི་དབུས།།

KÜN ZANG CHHÖ TRIN THRIG PÄI Ü

Amidst billowing clouds of Samantabhadra offerings,
Giữa biển mây trùng điệp cúng phẩm Phổ Hiền

ལོ་མ་མེ་རྟོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མངོས་

LO MA ME TOG DRÄ BÜ YONG DZE

At the crest of a wish-granting tree
Trên đỉnh cây như ý,

འདོད་དགུའི་དཔག་བསམ་སྣོན་པའི་རྩེ།།

DÖ GÜI PAG SAM JÖN PÄI TSER

Embellished with leaves, flowers and fruit,
hoa lá quả sum suê,

གདོང་ལྷ་འབར་བའི་རིན་ཆེན་སྤྲི་སྤྲེང་

DONG NGA BAR WÄI RIN CHHEN THRI TENG

Is a lion-throne ablaze with precious gems.
Là một tòa sư tử ngọc báu rạng ngời,

ཚུ་སྤྱིས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་སྤྲེང་།།

CHHU KYE NYI DA GYÄ PÄI TENG

Upon cushions of a lotus, sun and full moon
Với đài sen, mặt trời và mặt trăng đầy đặn.

། བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་

(10) KA DRIN SUM DÄN TSA WÄI LA MA

(10) Sits my root Guru, He who is kind in three ways,
(10) Ngồi trên là đấng bốn sư, từ hòa ba cách,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

SANG GYÄ KÜN GYI NGO WO NYI

In essence all Buddhas,
Là tinh túy của mọi đấng Phật đà,

ནམ་པ་རྩུབ་སྐྱིག་འཛིན་པའི་དགེ་སློང་

NAM PA NGUR MIG DZIN PÄI GE LONG

In aspect a saffron-robed monk
thị hiện tướng xuất gia,

འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུ་མ་དཀར་འཕྲོ།

ZHÄL CHIG CHHAG NYI DZUM KAR THRO

With one face, two arms and a radiant white smile.
Một mặt, hai tay, môi cười nụ sáng ngời thanh tịnh.

ཕྱག་གཡས་ཚུལ་འཆད་གཡོན་བ་མཉམ་བཞག་

CHHAG YÄ CHHÖ CHHÄ YÖN PA NYAM ZHAG

Your right hand is in the gesture of expounding the Dharma,
tay phải kết ấn giáo hóa,

བདུད་རྩིས་གང་བའི་སྤྱང་བཟེད་བསྐྱམས།

DÜ TSI GANG WÄI LHUNG ZE NAM

Your left hand is in meditative pose cradles a begging bowl filled with nectar.
tay trái kết ấn tam muội, nâng bình bát đầy ắp nước cam lồ.

གུར་གུམ་མདངས་ལྷན་ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་

GUR GUM DANG DÄN CHHÖ GÖ SUM SÖL

You are draped with three robes of lustrous saffron
khoát ba lớp áo cà sa,

གསེར་མདོག་པཏ་ལྷས་དབུ་ལ་མཛེས།།ཡང་ན།

SER DOG PÄN ZHÄ Ü LA DZE

Your head is graced by a pandit's gold-coloured hat.
đội mũ vàng hiên thánh.

།། ། ལུགས་ཀར་བྱབ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་

(11) THUG KAR KHYAB DAG DOR JE CHHANG WANG

(11) In your heart the all pervading Lord Vajradhāra
(11) Tim Thầy là đấng Thế Tôn Thường Trụ Kim Cang Trì,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱ་མདོག་སྟོ།།

ZHÄL CHIG CHHAG NYI KU DOG NGO

With a body blue in colour, one face and two arms
Thân màu xanh dương, một mặt, hai tay,

དོར་དྲིལ་བཟུང་ནས་དབྱིངས་ཕྱག་མར་འབྱུང་

DOR DRIL ZUNG NÄ YING CHHUG MAR KHYÜ

Holding vajra and bell and embracing Vajradhātu Isvari:
cầm chùy kim cang và chuông báu,

སྐྱོན་སྐྱེས་བདེ་སྟོང་རོལ་པས་དབྱེས།།

LHÄN KYE DE TONG RÖL PÄ GYE

They delight in the play of simultaneous Voidness and bliss,
hợp phối cùng đức Kim Cang Giới Tự Tại,

འམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་སྐྱེ་མཆེད་རྩ་རྒྱུ་

KAM ZHI YUM ZHI KYE CHHE TSA GYÜ

Your four elements the four motherly consorts;
Tứ đại là bốn Phật mẫu;

ཚིགས་རྣམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དངོས།།

TSHIG NAM JANG CHHUB SEM PA NGÖ

The bliss of your senses, your energy channels, sinews and joints are all in reality Bodhisattvas.
Giác quan, khí đạo, gân, khớp, đều là bồ tát.

བ་སྐྱུ་དབྲ་བཅོམ་ཉི་བྲི་ཆེག་སྟོང་

BA PU DRA CHOM NYI THRI CHHIG TONG

The hairs of your pores are the twenty-one thousand Arhats,
Lông chân là hai một ngàn A La Hán;

ཡན་ལག་ཁྲི་བའི་དབང་པོ་ཉིད།།

YÄN LAG THRO WÖI WANG PO NYI

Your limbs the wrathful protectors,
Tứ chi là chư hộ pháp oai nộ;

འོད་ཟེར་ཕྱོགས་སྐྱོང་གཞོན་སྐྱེན་གསང་བ་

Ö ZER CHHOG KYONG NÖ JIN SANG WA

The light rays directional guardians, lords of wealth and their attendants,
Hào quang là hộ pháp phương hướng, thần tài và tùy tùng,

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་འབས་ཀྱི་གདན། །

JIG TEN PA NAM ZHAB KYI DÄN

While all the worldly gods are but cushions for your feet.
Còn chư thiên thế tục chỉ là gối lót chân.

། མཐའ་སྐོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་

(13) THA KOR RIM ZHIN NGÖ GYÜ LA MA

(13) Surrounding you in their respective order
(13) Ngồi theo thứ tự quanh ngài là / chư bốn sư và đạo sư
truyền thừa,

ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་དང་། །

YI DAM KYIL KHOR LHA TSHOG DANG

Is an encircling sea of actual and lineage Gurus,
chư bốn tôn cùng chư tôn mạn đà la,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་

SANG GYÄ JANG SEM PA WO KHA DRO

Yidams, hosts of mandala-deities,
chư Phật đà, bồ tát, vi-ras, đà kỳ ni

བཟུན་སྲུང་གྱི་མཚོས་བསྐོར་ནས་བཞུགས། །

TÄN SUNG GYA TSHÖ KOR NÄ ZHUG

Buddhas, Bodhisattvas, Viras, Dakinis and Protectors of the
Teachings.
và chư hộ pháp, nhiều như biển rộng.

། དེ་དག་སྐོ་གསུམ་དོ་རྗེ་གསུམ་མཚན་

(14) DE DAG GO SUM DOR JE SUM TSHÄN

(14) The three doors of each are marked with three vajras.
(14) Ở nơi ba cửa, điểm ba kim cương

རྩྱུ་ཡིག་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས། །

HUNG YIG Ö ZER CHAG KYU YI

From their syllables of HUNG, light rays go out and, hook-like
Từ chủng tự HUNG, ánh sáng móc câu chiếu tỏa

༡༥ ་ ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགོ་འོང་གུན་བྲལ་ཡང་། །

(16) CHÖ NAM RANG ZHIN DRO ONG KÜN DRÄL YANG

(16) Though all things are totally free of inherent coming and going.

(16) Mặc dù vạn pháp / chẳng có pháp gì / là đi hay đến

སྣ་ཚོགས་གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །

NA TSHOG DÜL JÄI SAM PA JI ZHIN DU

Still you arise through your virtuous conduct of wisdom and loving-compassion

Thế nhưng Thầy vẫn / duyên nơi thiện hạnh / trí tuệ từ bi

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཁྱེན་བརྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །

CHIR YANG CHHAR WÄI KHYEN TSEI THRIN LÄ CHÄN

In whatsoever form suit the temperament of varied disciples.

Khế hợp căn cơ / tùy duyên thị hiện. / Thịnh đấng cứu độ

སྐྱབས་མགོན་དམ་པ་འཁོར་བཅས་གསེགས་སུ་གསོལ། །

KYAB GÖN DAM PA KHOR CHÄ SHEG SU SÖL

O holy Refuge-Protectors, please come forth with your entourage.

và chư thánh chúng / xin hãy từ bi / giá lâm đạo tràng.

༡༧ ་ ཨྎ་གུ་རུ་བྱུ་ཤྱོ་བོ་ནི་སང་རྣམས་ལ་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཨེ་ཏུ་

ཏིེ་ ཨོཾ་ཧཱུྃ་བྷཱཾ་ཧོཾ་

(17) OM GURU BUDDHA / BODHISATTVA DHARMAPALA SAPARIVARA EH HYA HI. JAH HUNG BAM HOH

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་དམ་ཚོགས་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

YE SHE PA NAM DAM TSHIG PA DANG NYI SU ME PAR GYUR

the Wisdom and Symbolic-Beings become non-dual.

Đấng trí tuệ tôn và đấng hạnh nguyện tôn trở thành bất nhị

གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཐབས་མཁས་མཚོག།

GANG DÜL CHIR YANG CHHAR WÄI THAB KHÄ CHHOG

You are the pristine awareness of all infinite Buddhas
luôn tùy duyên thị hiện / vận dụng thiện phương tiện,

རྩུ་སླིག་འཛིན་པའི་གར་གྱིས་རྣམ་རོལ་བ།།

NGUR MIG DZIN PÄI GAR GYI NAM RÖL WA

Playing your role of a saffron-robed monk
hiện sắc tướng tử kheo

སྐབས་མགོན་དམ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

KYAB GÖN DAM PÄI ZHAB LA CHHAG TSHÄL LO

As a supreme skilful means to appear in whatever way suits your disciples.
dưới gót đấng cứu độ, / chúng con xin đánh lễ.

ĐẢNH LỄ ĐẠO SƯ, PHÁP THÂN – Prostration to the guru as dharmakaya

ཨོ ། ཉེས་ཀུན་བག་ཆགས་བཅས་པ་རྩུངས་ཕྱུང་ཞིང་།།

(20) NYE KÜN BAG CHHAG CHÄ PA DRUNG CHHUNG ZHING

(20) We prostrate at you feet, O venerable Gurus
(20) Đoạn diệt mọi lỗi lầm / cùng mọi khí huân tập

དབག་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཚོགས་གྱི་གཏེར།།

PAG ME YÖN TÄN RIN CHHEN TSHOG KYI TER

Sole source of benefit and bliss without exception.
Thành tựu cả kho tàng / thiện đức thật vô biên

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སློ་གཅིག་ཕུ།།

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU

You eliminate the root of all faults and their instincts.
Là cội nguồn duy nhất / của mọi niềm phúc lạc

རྗེ་བཅུན་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

JE TSÜN LA MÄI ZHAB LA CHHAG TSHÄL LO

And are a treasury of myriad jewel-like qualities.

Dưới gót đấng tôn sư, / chúng con xin dâng lễ

DÀNH LỄ ĐẠO SƯ LÀ HIỆN THÂN TAM BẢO – Prostration to the guru as the manifestation of the Three Jewels

༢༡ ། ལྷར་བཅས་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དངོས། །

(21) L HAR CHÄ TÖN PA SANG GYÄ KÜN GYI NGÖ

(21) We prostrate to you, O benevolent Gurus.

(21) Là thầy của chư Thiên, / hiện thân của Phật đà

བརྒྱད་ཁྱི་བཞི་སྟོང་དམ་ཚཱ་འབྱུང་བའི་གནས། །

GYÄ THRI ZHI TONG DAM CHHÖ JUNG WÄI NÄ

You are in reality all Buddhas, / Teachers of all, including the gods;

cội nguồn của tám vạn / bốn ngàn diệu pháp môn

འཕགས་ཚོགས་ཀུན་གྱི་དབུས་ན་སྣང་ངེ་བ། །

PHAG TSHOG KÜN GYI Ü NA LHANG NGE WA

The source of eighty-four thousand pure Dharmas,

cao hơn hàng thánh chúng.

དྲིན་ཅན་སྣ་མ་རྣམས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

DRIN CHÄN LA MA NAM LA CHHAG TSHÄL LO

You tower above the whole host of Āryas.

Dưới gót đấng từ bi / chúng con xin dâng lễ

ĐÁNH LỄ ĐẠO SƯ LÀ HIỆN THÂN MƯỜI PHƯƠNG PHẬT – Prostration to the guru as the manifestation of all the buddhas of the ten directions

ཨྲ ། ཏུས་གསུམ་སྤྱོད་གས་བཟུར་བལྟགས་པའི་སྐྱ་མ་དང་། །

(22) DÜ SUM CHHOG CHUR ZHUG PÄI LA MA DANG

(22) With faith, esteem and a sea of lyric praise,
(22) *Lạy đạo sư trú ở / khắp mười phương ba thời*

རིན་ཆེན་མཚོག་གསུམ་ཕྱག་འོས་ཐམས་ཅད་ལ། །

RIN CHHEN CHHOG SUM CHHAG Ö THAM CHÄ LA

Manifesting with bodies as many as the atoms of the world.
Lạy Tam Bảo cùng với / những gì đáng tôn vinh

དད་ཅིང་མོས་པས་བསྐྱོད་དབྱེངས་རྒྱ་མཚོར་བཅས། །

DÄ CHING MÖ PÄ TÖ YANG GYA TSHOR CHÄ

We prostrate to you, Gurus of the three times and ten directions,
Lòng tin thật tròn đầy / biển tán dương vô tận

ཞིང་རྩལ་མཉམ་བའི་ལུས་སྤུལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ZHING DÜL NYAM PÄI LÜ TRÜL CHHAG TSHÄL LO

To the Three Supreme Jewels and to all who are worthy of homage.
*Thế giới bao vi trần / con hiện bấy nhiêu thân, / cùng đê đầu
đảnh lễ.*

CÚNG DƯỜNG – Offerings

CÚNG DƯỜNG NGOẠI TẠI – Outer Offerings

༢༣ ། ལྷུབས་མགོན་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་འཁོར་བཅས་ལ། །

(23) KYAB GÖN JE TSÜN LA MA KHOR CHÄ LA

(23) O Refuge Protectors, O venerable Gurus, together with your

(23) Dâng đấng cứu độ, dâng tôn sư

སྣ་ཚོགས་མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོ་འབྲུལ་བ་ནི། །

NA TSHOG CHHÖ TRIN GYA TSHO BÜL WA NI

entourage, / We present you with oceans of clouds of various offerings.

Trùng điệp trời mây phẩm cúng dường

༢༤ ། བཏོད་ལེགས་རིན་ཆེན་འདྲ་འབར་སྣོད་ཡངས་ལས། །

(24) KÖ LEG RIN CHHEN Ö BAR NÖ YANG LÄ

(24) From expansive well-fashioned vessels, radiant and precious,

(24) Từ bình quý to rộng đẹp ngời,

དག་བྱེད་བདུད་ཅིའི་ཚུ་བཞི་དལ་གྱིས་འབབ། །

DAG JE DÜ TSII CHHU ZHI DÄL GYI BAB

Flow gently forth four streams of purifying nectars.

Nhẹ nhàng chảy bốn dòng cam lộ

༢༥ ། སྣོད་པོ་སིལ་མ་ཕྱེད་བ་སྤེལ་ལེགས་པ། །

(25) DONG PO SIL MA THRENG WA PEL LEG PA

(25) Beautiful flowers and trees in blossom with bouquets and garlands

(25) Hoa rộ trên cành, hoa kết chuỗi,

མཚོས་པའི་མེ་ཏོག་ས་དང་བར་སྣང་གང་། །

DZE PÄI ME TOG SA DANG BAR NANG GANG

Exquisitely arranged fill the earth and sky.

Hoa xinh tươi rợp kín đất trời

༢༥ ་ ཇི་ཇིམ་སློམ་གྱི་དུད་པ་བེདྲུཅེའི། །

(26) DRI ZHIM PÖ KYI DÜ PA BÄI DUR YÄI

(26) The heavens billow with blue summer clouds

(26) *Mây xanh mùa hạ khói lam tỏa*

དབྱར་སླེམ་སློན་པོའི་སློན་གྱིས་སྣ་ལམ་འབྲིགས། །

YAR KYE NGÖN PÖI TRIN GYI LHA LAM THRIG

Of lazulite smoke from sweet fragrant incense.

Hương trầm cuộn khói ngút trời cao

༢༦ ་ ཉི་ཟླ་ནོར་བུ་རབ་འབར་སློན་མེའི་ཚོགས། །

(27) NYI DA NOR BU RAB BAR DRÖN MEI TSHOG

(27) Light from suns and moons, glittering jewels And scores of flaming lamps

(27) *Ánh sáng tung tăng lấp lánh mùa / Từ vàng nhật nguyệt, từ ngọc châu*

སློང་གསུམ་ལུན་སེལ་འོད་ཟེར་ཅེ་དགའ་རྗོད། །

TONG SUM MÜN SEL Ö ZER TSE GA GÖ

frolicking joyfully. Dispel the darkness of a thousand million billion worlds.

Từ bao đèn cháy sáng nhiệm màu / Xua bóng tối của hằng sa thế giới

༢༧ ་ ག་བུར་ཅོརྣམ་གུར་གུམ་དྲིས་བསྐོས་པའི། །

(28) GA BUR TSÄN DÄN KUR KUM DRI GÖ PÄI

(28) Vast seas of scented waters imbued with the fragrances

(28) *Biển nước thơm tắm hương long não,*

སློམ་ཚུའི་མཚོ་ཆེན་འཁོར་ཡུག་གུན་ནས་འབྲིལ། །

PÖ CHHÜI TSHO CHHEN KHOR YUG KÜN NÄ KHYIL

Of saffron, sandalwood and camphor swirl out to the horizons.

Nghê, trầm hương, ngát tận chân mây

༢༩ ། རོ་བརྒྱའི་བཅུད་ལྡན་བཟའ་བཅའ་བདུང་བ་དང་། །

(29) RO GYÄI CHÜ DÄN ZA CHA TUNG WA DANG

(29) Delicacies of gods and men, drink and savouries and feasts
(29) Mỹ vị cao lương cõi trời, ngưòi, / Món ăn thức uống

ལྷ་དང་མི་ཡི་ཞལ་ཟས་སྤུན་པོར་སྤྲངས། །

LHA DANG MI YI ZHÄL ZÄ LHÜN POR PUNG

With ingredients of a hundred flavours amass at Mount Meru.
trăm hương vị, / chất đầy như ngọn núi tu di.

༣༠ ། ལྷ་ཚོགས་རོལ་མའི་བྱེ་བྲག་མཐའ་ཡས་ལས། །

(30) NA TSHOG RÖL MÖI JE DRAG THA YÄ LÄ

(30) Music from an endless variety of various instruments
(30) Nhã nhạc tấu từ bao nhạc cụ

བྱུང་བའི་གདངས་སྤྲན་འགྱུར་བས་ས་གསུམ་འགོངས། །

JUNG WÄI DANG NYÄN GYUR WÄ SA SUM GENG

Blends into a symphony filling the Three Realms.
Vang rền ba cõi điệu du dương

CÚNG DƯƠNG ĐỒI TƯỢNG LÀM ĐẸP GIÁC QUAN – Offering the Five Sense Objects

༣༡ ། གཟུགས་སྐྱེ་བྱེ་རོ་རེག་བྱའི་དཔལ་འཛིན་པའི། །

(31) ZUG DRA DRI RO REG JÄI PÄL DZIN PÄI

(31) Goddesses of outer and inner desirable objects,
(31) Thiên nữ từ các phẩm trong, ngoài

ཕྱི་ནང་འདོད་ཡོན་སྣ་མོས་ཕྱོགས་ཀུན་བྱབ། །

CHHI NANG DÖ YÖN LHA MÖ CHHOG KÜN KHYAB

Holding symbols of sight and sound, Smell, taste and touch; pervade all directions.

Khiến cho giác quan được tươi vui, / Tay dâng sắc, thanh, hương, vị, xúc, / Hiện ra đầy kín khắp muôn phương

[Optional: Mandala of the 37 Heaps – *Đọc thêm: Mạn đà la 37 tụ nếu muốn*]

CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA – Mandala Offering

ZHING KAM UL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH
HUNG / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI / OM VAJRA REKHE
AH HUNG

CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO
RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA
LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ DANG LÜ PHAG /
NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM
CHHOG DRO / DRA MI NYÄN DANG DRA MI NYÄN GYI DA /
RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA /
MA MÖ PA'I LO TOG

[1] KHOR LO RINPOCHE / NOR BU RINPOCHE / TSÜN MO
RINPOCHE / LÖN PO RINPOCHE / LANG PO RINPOCHE / TA
CHOG RINPOCHE / MAG PÖN RINPOCHE / TER CHEN PÖI
BUM PA

[2] GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA /
DUGPÖMA / NANG SÄL MA / DRI CHHAB MA

[3] NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG CHHOG LÄ NAM
PAR GYÄL WÄI GYÄN TSHÄN / Ü SU LHA DANG MII YI PÄL
JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA TSANG ZHING
YI DU ONG WA DI DAG DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE
PÄIPÄLDÄNLAMADAMPANAMDANG

KHYÄ PAR DÜ YANG LA MA LO ZANG THUB WANG DOR JE
CHANG / CHEN PÖ LHA TSHOG KOR DANG CHÄ PÄI NAM
LA ZHING KHAM ÜL WAR GYI WO

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE [KYANG]
DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM KHÄI THA DANG NYAM
PÄI SEM CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO
NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

[Optional: Mandala of the 7 Heaps –
[Đọc Thêm: đọc Mạn đà la 7 tụ nếu muốn]

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WAR GYI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

ཕྱག་པོ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱུ་ལྷིང་མཐོ་སྤྱན་པོར་བཅས། །

(32) JE WA THRAG GYÄI LING ZHI LHÜN POR CHÄ
(32) To you, O Refuge-Protectors, treasures of compassion,
(32) Dâng vạn ức lần, / cả núi Tu Di, / tứ đại bộ châu

རིན་ཆེན་བདུན་དང་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སྟོགས། །

RIN CHHEN DÜN DANG NYE WÄI RIN CHHEN SOG
Eminent and supreme Field of Merit, we present with pure faith:
bảy biểu tượng vương, / các biểu tượng phụ / cùng nhiều thứ
khác.

ཀུན་དགའ་རྣམས་པའི་སྤོང་བ་བུད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

KÜN GA KYE PÄI NÖ CHÜ PHÜN SUM TSHOG
Mount Meru and the four continents a billion times over,
Dâng cảnh an lạc / cùng mọi dân cư,

ལྷ་མིའི་ཕོངས་སྤྱོད་འདོད་དགའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

LHA MII LONG CHÖ DÖ GÜI TER CHHEN PO
The seven precious royal emblems,
the precious minor symbols and more,
kho báu trời người, / phẩm lượg hơn hết

དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་ལུང་བྱང་ཞིང་གི་མཚོགས།

DANG WÄI SEM KYI PHÜL JUNG ZHING GI CHHOG

Perfectly delightful environments and those dwelling within,
*bằng trọn tín tâm / con xin hướng về / ruộng phước tối
thượng*

སྐབས་མགོན་ལྷགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་དབུལ་བར་བགྱེ།

KYAB GÖN THUG JEI TER LA ÜL WAR GYI

And a grand treasury of all wishes and wealth of gods and men.
*Là đấng hộ trì / nơi chốn qui y, / kho tàng đại bi, / con xin hiến
cúng.*

ཨིདྲ་གུ་རཏཱ་མཏྲ་ལ་ཀཾ་ནིར་ཡ་ཏ་ཡ་མི།

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI

[I send forth this jeweled mandala to you precious gurus.]
[Kính dâng lên đấng đạo sư tôn quý mạn đà la ngọc báu này.]

CÚNG DƯỜNG CÔNG PHU HÀNH TRÌ – Offering of Practice

འདྲ་ལྟར་དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་ཡིད་བཞིན་རྒྱ་མཚོའི་ངོགས།

(33) NGÖ SHAM YI TRÜL YI ZHIN GYA TSHÖI NGOG

(33) To please you, O venerable Gurus, we offer these objects both
actually arranged and those envisioned
*(33) Phẩm thật bày ra, / phẩm trong ý tưởng, / uyển lâm tươi
vui / biển bờ như ý,*

སྲིད་ཞིའི་རྒྱམ་དཀར་ལས་འོངས་མཚོད་རྣམ་གྱེ།

SI ZHII NAM KAR LÄ WONG CHHÖ DZÄ KYI

As a pleasure grove on the shore of a wish-granting sea:
chất liệu cúng dường / đến từ bạch nghiệp / luân hồi, niết bàn

འདབ་སྣོད་རྒྱས་པས་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ཅིང་། །

DAB TONG GYÄ PÄ KÜN GYI YI THROG CHING

It is strewn with thousand-petalled lotuses, captivating the hearts of all
*Là khắp muôn vàn / đóa sen ngàn cánh / gây ngất tâm
ngưòì;*

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་རང་གཞན་གྱི། །

JIG TEN JIG TEN LÄ DÄ RANG ZHÄN GYI

—these are the offering objects arising from samsāra and nirvāna’s
white virtues.

Con và chúng sinh / trong cõi thế gian / và xuất thế gian

སྣོ་གསུམ་དག་བའི་མེ་ཏོག་ཅི་ཡང་བཀྲ། །

GO SUM GE WÄI ME TOG CHI YANG TRA

Everywhere is dotted with flowers—these are the virtues Of the three
Thiện hạnh ba cửa / là hoa sáng ngời / lấp lánh mọi nơi;

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་དྲི་བསུང་འབུམ་འཕྲོ་ཞིང་། །

KÜN ZANG CHHÖ PÄI DRI SUNG BUM THRO ZHING

gateways of ourselves and others, in this world and beyond.
ngàn hương tỏa ngát / là phẩm Phổ hiền;

བསྐབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་ལས་ལྗེའི་འབྲས་ལྗན་པའི། །

LAB SUM RIM NYI LAM NGÄI DRÄ DÄN PÄI

It is diffused with the myriad fragrances of Samantabhadra offerings
*Tam vô lậu học, / hai giai đoạn tu / cùng năm chứng đạo / là
trái trữu càn;*

དགའ་ཚལ་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ། །

GA TSHÄL JE TSÜN LA MA NYE CHHIR BÜL

And is laden with fruits of the three trainings, two stages and five
paths.

Con xin kính dâng / thượng sư tôn quý, / mong vui lòng Thầy.

CÚNG DƯƠNG NỘI TẠI – Inner Offering

ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་མདངས་ལྗང་བཟང་པོའི་དྲི་ངང་ཅན། །

(34) GUR KUM DANG DÄN ZANG PÖI DRI NGÄ CHÄN

(34) We offer a libation of China tea the colour of saffron,
(34) Đệ tử dâng trà / vàng tươi sắc nghệ,

རོ་བརྒྱའི་དཔལ་འཛིན་གྱི་ཇའི་བུང་བ་དང་། །

RO GYÄI PÄL DZIN GYA JÄI TUNG WA DANG

Steeped in the glories of a hundred flavours, with a delicate bouquet
Hương thơm thoang thoảng / trăm vị đậm đà.

ལྷགས་ཀྱི་ལྗང་སྒྲོན་མ་ལྷ་ལ་སོགས། །

CHAG KYU NGA DANG DRÖN MA NGA LA SOG

This – the five hooks, the five lamps and so forth
Đệ tử kính dâng / năm câu, năm đèn, / cùng mọi thứ khác

སྤངས་རྟོགས་སྤར་བའི་བདུད་རྩིའི་གྱི་མཚོས་མཚོད། །

JANG TOG BAR WÄI DÜ TSII GYA TSHÖ CHHÖ

Is purified, transformed and increased into a sea of nectar.
Thanh tịnh, chuyển hóa, / sinh sôi thành cả / biển rộng cam lồ.

CÚNG DƯỜNG KÍN MẶT – Secret Offering

མཇུག་ལོ་ལང་ཚོའི་དབུ་འཇོན་སྤྱད་ཅུ་བཞིའོ། །

(35) YI ONG LANG TSHÖI PÄL DZIN DRUG CHU ZHII

(35) We offer even voluptuous, illusion-like consorts, a host of messenger Dakinis

(35) Đệ tử dâng dâng / phối ngẫu như huyền / rạng ngời trẻ trung,

འདོད་པའི་སྐྱུ་རྩལ་ལ་མཁས་ལུས་སྤྲ་མ། །

DÖ PÄI GYU TSÄL LA KHÄ LÜ THRA MA

Born from place, from mantra and simultaneously born

Vóc dáng mảnh mai, / thiện xảo sáu bốn / nghệ thuật yêu thương;

ཞིང་སྐྱེས་སྤྲུགས་སྐྱེས་སྤྲུག་པོ་ཉའི་ཚོགས། །

ZHING KYE NGAG KYE LHÄN KYE PHO NYÄI TSHOG

Having slender figures, aglow with the vibrancy of youth

Dâng cùng với cả / chư đề kỳ ni / sinh ra từ chốn

མཇོན་སྤྱད་སྐྱུ་མའི་ཕྱད་རྒྱ་རྩམས་ཀྱང་འབྲུལ། །

DZE DUG GYU MÄI CHHAG GYA NAM KYANG BÜL

And skilled in the sixty-four arts of love.

hay từ minh chú / hay đồng loạt sinh.

CÚNG DƯƠNG TÁNH NHƯ – Suchness Offering

འཛུ ། རྩོལ་བྲལ་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཚེ། །

(36) DRIB DRÄL LHÄN KYE DE WÄI YE SHE CHHE

(36) We offer you supreme ultimate Bodhicitta:
(36) Xin kính dâng tâm / bồ đề cứu cánh / thậm thâm vô
thượng:

ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྣོས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས། །

CHHÖ KÜN RANG ZHIN TRÖ DANG DRÄL WÄI YING

Beyond words, thoughts and expression: spontaneous and invisible;
Đây là trí giác / cùng với đại lạc / đồng thời hiện khởi, / thoát
mọi ngăn ngại,

དབྱེར་མེད་ལྷན་སྐྱེས་སྣོས་བསམ་བཤོད་ལས་འདས། །

YER ME LHÜN DRUB MA SAM JÖ LÄ DÄ

The void sphere of all things free from mental fabrications of true
existence;
là cảnh chân thật, / vắng bật niệm khởi, / chân tánh vạn pháp

དོན་དམ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བྱོད་ལ་འབྲལ། །

DÖN DAM JANG CHHUB SEM CHHOG KHYÖ LA BÜL

Unobstructed great pristine awareness simultaneous with Bliss.
bất nhị cùng với / tương hiện tự nhiên, / bất khả tư nghĩ.

**BÃY HẠNH PHỔ HIỀN (năm hạnh còn lại) –
The Remaining Five of the Seven-Limb Practice**

SÁM HỐI NGHIỆP CHƯỞNG – Confession of Non-Virtue

ནད ་ ཐོག་མེད་དུས་ནས་མི་དགོ་ཕྱིག་པའི་ལས། །

(38) THOG ME DÜ NÄ MI GE DIG PÄI LÄ

(38) Before the eyes of those having great compassion we lay bare
with a mind of regret.

(38) Kể từ vô thủy / cho đến bây giờ / nghiệp ác bắt thiện

བགྱིས་དང་བགྱིད་སྐྱེལ་ཡི་རང་ཅི་མཆིས་པ། །

GYI DANG GYI TSÄL YI RANG CHI CHHI PA

Whatsoever non-virtuous actions bound to misfortune we have
mà con tự làm, / con bảo người làm, / con thấy người làm /
mà lòng mừng theo

ལྷགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་སྐྱུན་ལྷར་འགྲོད་སེམས་ཀྱིས། །

THUG JE CHHE DÄN CHÄN NGAR GYÖ SEM KYI

committed from beginningless time, Cause others to do or in which we
have rejoiced

Nay xin chư vị / lấy mắt từ bi / chứng kiến cho con / để con
sám hối

བཤགས་ཤིང་སྐྱན་ཆད་མི་བགྱིད་སྐྱོམ་པ་འོད། །

SHAG SHING LÄN CHHÄ MI GYI DOM PA NÖ

And we vow never to commit them again.

Phát lộ tội lỗi / nguyện không tái phạm.

TÙY HỈ CÔNG ĐỨC – Rejoicing in Virtue

ལྟོ་སྒྲིབ་ལྟོ་སྒྲིབ་རང་བཞིན་མཚན་མ་དང་བྲལ་ཡང་། །

(39) CHHÖ NAM RANG ZHIN TSHÄN MA DANG DRÄL YANG

(39) Though all things are like a dream, lacking inherent or natural existence,

(39) *Biết rằng vạn pháp / vốn như mộng huyễn*

མི་ལམ་ཇི་བཞིན་སྐྱེ་འཕགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

MI LAM JI ZHIN KYE PHAG THAM CHÄ KYI

We sincerely rejoice in the happiness

không có tự tánh, / từ tận đáy lòng

བདེ་དགའ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རྣམ་དགར་ལ། །

DE GA CHIR YANG CHHAR WÄI NAM KAR LA

And joy of all Āryas and ordinary beings

nguyện xin tùy hỉ / nơi niềm hỉ lạc

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་བས་ཡི་རང་ངོ་། །

DAG CHAG SAM PA THAG PÄ YI RANG NGO

And in every white virtue that has ever arisen.

cùng công đức của / thánh giả, phàm phu.

[At this point, meditate strongly on rejoicing for some time.]

[Ở đây quán tùy hỉ ít lâu]

THÌNH CHUYỀN PHÁP LUÂN – Requesting to Turn the Wheel of Dharma

༩༠ ། ལུལ་བྱང་མཁྱེན་བརྩེ་ཚུ་འཛོན་འབུམ་དགེགས་དེ། །

(40) PHÜL JUNG KHYEN TSE CHHU DZIN BUM TRIG TE

(40) We ask that rains of vast and profound Dharma fall
(40) Xin cho chánh pháp / hai dòng quảng thâm / thành mưa
rơi xuống

མཐའ་ཡས་འགྲོ་འདྲིའི་པན་བདེ་ཀུན་དའི་ཚལ། །

THA YÄ DRO DII PHÄN DE KÜN DÄI TSHÄL

From a hundred thousand clouds billowing with sublime wisdom and
loving-compassion,
từ cõi mây ngàn / trăm ngàn sóng cả / của tâm toàn hảo / trí
tuệ từ bi

བསྐྱེད་དང་ཡུན་དུ་གནས་དང་སྐྱེལ་བའི་ཕྱིར། །

KYE DANG YÜN DU NÄ DANG PEL WÄI CHHIR

To nurture, sustain and propagate a garden of moon-flowers
thuần dưỡng, duy trì / sinh sôi nảy nở / vườn hoa kun-đa

ཟབ་རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་ཆར་པ་དབབ་དུ་གསོལ། །

ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL

For the benefit and bliss of those limitless beings.
mang mọi phúc lợi / đến cho khắp cả / chúng sinh hữu tình.

HÒI HƯƠNG CÔNG ĐỨC – Dedication of Merit

༤༢ ། དེ་ལྟར་བསྐྱེན་པའི་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས། །

(42) DE TAR TRÜN PÄI NAM KAR GE WÄI TSHOG

(42) We dedicate the collection of white virtues thus created

(42) Được bao công đức / nguyện xin hồi hướng

བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྷན་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་ཡིས། །

KA DRIN SUM DÄN JE TSÜN LA MA YI

That we may be inseparably protected throughout all our lives

cho mọi kiếp sau / không bao giờ lìa / đạo sư kính yêu

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང་། །

TSHE RAB KÜN TU DRÄL ME JE DZIN CHING

By venerable Gurus possessing the three kindnesses

từ hòa ba cách / luôn hộ trì con / cho mãi đến khi

བྱང་འགྲུག་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

ZUNG JUG DOR JE CHHANG WANG THOB CHHIR NGO

And that we may attain the Vajradhāra state of Unity.

đạt quả hợp nhất / Phật Kim Cang Trì.

KÍNH THỈNH ĐẠO SƯ – Making Request to the Guru

༤༩ ། ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱི་མཚོ་ཚེ། །

(43) YÖN TÄN JUNG NÄ TSHÜL THRIM GYA TSHO CHHE

(43) We make our requests to you, O Holders of the Elders' Vinaya,

(43) Suối nguồn thiện đức, / biển cả giới hạnh,

མང་ཐོས་ཚོར་བུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཏམས། །

MANG THÖ NOR BÜI TSHOG KYI YONG SU TAM

O Masters, second Buddhas clad in saffron:

lấp lánh kho tàng / châu ngọc đa văn,

རྩུབ་སྐྱིག་འཛིན་བ་ཐུབ་དབང་གཉིས་པའི་རྗེ། །

NGUR MIG DZIN PA THUB WANG NYI PÄI JE

You brim with a treasury of jewels of much hearing

lạy đấng đạo sư, / đức Phật thứ hai, / khoát áo cà sa,

གནས་བརྟན་འདུལ་བ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NÄ TÄN DÜL WA DZIN LA SÖL WA DEB

And are a source of excellence, an immense ocean of moral discipline.

là bậc trưởng lão / hộ trì thi la, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

༤༥ ་ ལྷོ་གསུམ་ལེགས་བཟམས་སྣོ་ཚེན་བཟོད་ལྡན་བྲང་།།

(45) GO SUM LEG DAM LO CHHEN ZÖ DÄN DRANG

(45) We make requests to you, O foremost Holders of the Vajra:

(45) Cực kỳ thông tuệ / kiên nhẫn, chân thật, / không hề có sự / hư ngụy, khoe khoang,

གཡོ་དང་སྐྱུ་མེད་ལྷགས་དང་རྒྱུད་ཤེས་ཤིང་།།

YO DANG GYU ME NGAG DANG GYÜ SHE SHING

You skilled in explaining and composing, / Are endowed with both sets of ten qualities

ba cửa nơi Thầy / đều đã tu thuần, / đủ hai thập thiện,

དེ་ཉིད་བཅུ་བྱང་བྱི་དང་འཆད་མཁས་པའི།།

DE NYI CHU ZUNG DRI DANG CHHÄ KHÄ PÄI

And a knowledge of tantra and its rituals; You are honourable, without pretense of guile,

thấu triệt mật pháp, / nghi thức hành lễ, / họa, thuyết, tinh thông,

དོ་རྗེ་འཇིན་པའི་གཙོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

DOR JE DZIN PÄI TSO LA SÖL WA DEB

Patient, broad-minded, with your three doors well subdued.

là bậc hộ trì / Kim Cang bậc nhất, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

༤༤ ། མངས་རྒྱས་གངས་མེད་བྱོན་པས་མ་སྤུལ་བའི། །

(46) SANG GYÄ DRANG ME JÖN PÄ MA THÜL WÄI

(46) We make requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:

(46) Chúng con là những / chúng sinh khó dạy / trong thời
mạt pháp,

མ་རུངས་གདུལ་དཀའི་སྒྲིགས་དུས་འགྲོ་བ་ལ། །

MA RUNG DÜL KÄI NYIG DÜ DRO WA LA

With precision you impart the good way of those Gone to Bliss

chư Phật quá khứ / chẳng thể độ cho.

བདེ་གཤེགས་ལམ་བཟང་ཇི་བཞིན་སྟོན་པ་ཡི། །

DE SHEG LAM ZANG JI ZHIN TÖN PA YI

To the unruly beings of this degenerate age

Thầy vì chúng con / chỉ cho đường đi / của chư Thiện Thệ.

སྐབས་མགོན་ལྷགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

Who are difficult to curb and are not tamed By the countless Buddhas
of the Past.

Hỡi đấng cứu độ / vô vàn từ bi, / đệ tử chúng con / thành tâm
thỉnh nguyện.

ལྷོ་། ལུབ་པའི་ཉི་མ་དུས་ཀྱིས་རུབ་གྱུར་དེ། །

(47) THUB PÄI NYI MA DÜ KYI NUB GYUR TE

(47) We make our requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:

(47) Vào thời bây giờ / chánh pháp đều như / mặt trời bóng
ngã

མགོན་སྐབས་མེད་པའི་འགྲོ་བ་མང་པོ་ལ། །

GÖN KYAB ME PÄI DRO WA MANG PO LA

You enact the deeds of the Victorious Ones

riêng Thầy kiên trì / gánh vác tất cả / thiện hạnh Thế Tôn

རྒྱལ་བའི་མཇུག་པ་ཉེ་བར་སྐབ་མཇུག་པའི། །

GYÄL WÄI DZÄ PA NYE WAR DRUB DZÄ PÄI

For the many who lack Protector-Refuge

chỉ vì chúng con / thiếu nơi nương dựa.

སྐབས་མགོན་ལུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

At this time when the sun-like teachings of the Sage are setting.

Hỡi đấng cứu độ / vô vàn từ bi / đệ tử chúng con / thành tâm
thỉnh nguyện.

༤༩ ༄ ཏུས་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལས། །

(48) DÜ SUM CHHOG CHÜI GYÄL WA THAM CHÄ LÄ

(48) We make requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:
(48) Dù chỉ một sợi / lông chân của Thầy

གང་གི་བ་སྐྱུའི་བྱ་བ་གཅིག་ཙམ་ཡང་། །

GANG GI BA PÜI BU GA CHIG TSAM YANG

Even a single hair from your pores
cũng bằng ruộng phước / quý giá còn hơn

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་བསྐྱུགས་པའི། །

DAG CHAG SÖ NAM ZHING DU LEG NGAG PÄI

Is for us a Field of Merit more highly praised
hết thầy chư Phật / mười phương ba thời.

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

Than all the Victorious Buddhas of the three times and ten directions.
Hỡi đấng cứu độ / vô vàn từ bi, / đệ tử chúng con / thành tâm
thỉnh nguyện.

༤༩ ། བདེ་གསེགས་སྐྱེ་གསུམ་རྒྱུ་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

(49) DE SHEG KU SUM GYÄN GYI KHOR LO NI

(49) We make requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:
(49) Đầy đủ trang nghiêm / của ba thân Phật,

ཐབས་མཁས་སྐྱེ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་འཛོ་སྐྱེག་ལས། །

THAB KHÄ GYU THRÜL DRA WÄI JO GEG LÄ

From an intricate lattice of mirage-like skilful means
Thầy giữa muôn trùng / vông lưới phương-tiện-như-huyền
tuyệt vời,

ཐ་མལ་རྩུལ་གྱིས་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི། །

THA MÄL TSHÜL GYI DRO WA DREN DZÄ PÄI

Emblazoned with the Three Body Wheels of those Gone to Bliss.
hiện tượng phàm phu / diu dắt chúng con.

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

You manifest in an ordinary guise to lead all beings.
Hỡi đấng cứu độ / vô vàn từ bi, / đệ tử chúng con / thành tâm
thỉnh nguyện.

༥༠ ༄ ལྷོད་གྱི་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡན་ལག་རྣམས། །

(50) KHYÖ KYI PHUNG KHAM KYE CHHE YÄN LAG NAM

(50) We make requests to you, O supreme Gurus, The essence of the Three Jewels of Refuge;

(50) Nơi thầy, hết thầy / uẩn, đại, căn, chi,

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སེམས་དབའ་དང་། །

DE SHEG RIG NGA YAB YUM SEM PA DANG

Your aggregates, elements, sensory bases and limbs

tất cả đều là / Như Lai, Phật mẫu,

ཁྲོ་བོའི་དབང་པོའི་རང་བཞིན་མཚོག་གསུམ་གྱི། །

THRO WÖI WANG PÖI RANG ZHIN CHHOG SUM GYI

Are in nature the fathers, mothers, male and female Bodhisattvas,

năm bộ Phật gia, / là chư Bồ tát, / hộ pháp oai nộ.

བདག་ཉིད་སྣ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAG NYI LA MA CHHOG LA SÖL WA DEB

And the wrathful protectors of the five Buddha-families.

Hỡi đáng đạo sư / tinh túy Tam Bảo, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

པར ་ རྩིབ་མེད་རྣམ་རྒྱེས་དགའ་བའི་རོལ་པ་དང་། །

(52) DRIB ME LHÄN KYE GA WÄI RÖL PA DANG

(52) We make requests to you Immaculate Samantabhadra,
(52) Siêu thoát chướng ngại, / bất nhị cùng với / đại lạc đồng
khởi,

དབྱེར་མེད་བརྟན་གཡོ་ཀུན་ལྷབ་ཀུན་གྱི་བདག །

YER ME TÄN YO KÜN KHYAB KÜN GYI DAG

Who are in reality ultimate Bodhicitta, Free of beginning or end,
chân tánh vạn pháp, / thắm nhuần tất cả / các pháp động,
tĩnh,

ཐོག་མ་མཐའ་བྲལ་ཀུན་བཟང་དོན་དམ་གྱི །

THOG MA THA DRÄL KÜN ZANG DÖN DAM GYI

The nature of all things, pervading everything in motion and at rest,
là đấng Phổ Hiền / vô thủy vô chung, / là tâm bồ đề

བྱང་ཚུབ་སེམས་དངོས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JANG CHHUB SEM NGÖ KHYÖ LA SÖL WA DEB

Inseparable from simultaneous Bliss in play without obstruction.
thậm thâm chân chính, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh
nguyện

LỜI THỈNH CẦU ĐẶC BIỆT – Special Request

ཡན ། ཁྱོད་ནི་ལྷ་མ་ཁྱོད་ནི་ཡི་དམ་

(53) KHYÖ NI LA MA KHYÖ NI YI DAM
(53) You are the Gurus; you are the Yidams;
(53) Là đạo sư, bốn tôn,

ཁྱོད་ནི་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྐྱོང་སྟེ། །

KHYÖ NI KHA DRO CHHÖ KYONG TE
you are our Dakinis and Dharma Protectors.
là thiện thần, hộ pháp;

དང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ལུབ་བར་དུ་

DENG NÄ ZUNG TE JANG CHHUB BAR DU
From this moment until our Enlightenment,
từ nay cho đến khi / thành tựu quả bồ đề

ཁྱོད་མིན་སྐྱབས་གཞན་མི་འཚོལ་བས། །

KHYÖ MIN KYAB ZHÄN MI TSHÖL WÄ
we need seek no refuge other than you.
chỉ qui y nơi này / không nơi chốn nào khác;

འདི་དང་བར་དོ་བྱི་མའི་མཐར་ཡང་

DI DANG BAR DO CHI MÄI THAR YANG
In this life, the bardo and all future lives,
đời này, cõi trung ấm, / và mọi kiếp về sau;

སྐྱབས་རྗེའི་སྐྱབས་ཀྱིས་བཟུང་མཛོད་ལ། །

THUG JEI CHAG KYÜ ZUNG DZÖ LA
hold us with your hook of compassion.
xin giữ gìn cho con / bằng móc câu từ bi

སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་སྐྱོལ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་སྦྱོལ་

SI ZHII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL

Free us from samsara and nirvana's fears, grant all attainments,
giúp con thoát sợ hãi / cõi luân hồi, niết bàn; / ban cho mọi
thành tựu

གཏན་གྱི་གྲོགས་མཛོད་བར་གཅོད་སྲུངས།།

TÄN GYI DROG DZÖ BAR CHÖ SUNG (X3)

Be our unfailing friend and guard us from interferences. [Repeat verses
53 three times.]

Vĩnh viễn làm bạn hiền / phá tan mọi chướng ngại
[đoạn 53, tụng 3 lần]

༥༤ ་ དེ་ལྟར་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

(54) DE TAR LÄN SUM SÖL WA TAB PÄI THÜ

(54) By the force of having requested three times,
(54) Nương lực thỉnh cầu / ba lần như vậy,

ལྷ་མའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གནས་རྣམས་ལས། །

LA MÄI KU SUNG THUG KYI NÄ NAM LÄ

Nectars and rays – white, red, and dark blue -
Từ thân khẩu ý / của đạo sư tôi

བདུད་ཅི་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་གསུམ། །

DÜ TSI Ö ZER KAR MAR THING GA SUM

Stream forth from the centres of our Guru's body, speech and mind,
Ánh sáng cam lồ / trắng, đỏ, xanh dương,

རིམ་དང་ཅིག་ཅར་བྱུང་ནས་བདག་ཉིད་ཀྱི། །

RIM DANG CHIG CHAR JUNG NÄ DAG NYI KYI

And one by one and altogether,
Từ đó phóng ra / lần lượt, đồng loạt

གནས་གསུམ་རིམ་དང་ཅིག་ཅེ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ལས། །

NÄ SUM RIM DANG CHIG CHAR THIM PA LÄ

The four obstacles are purged, the four pure empowerments implanted

Tan vào ba cửa / ở nơi thân tôi, / lần lượt, đồng loạt,

སྒྲིབ་བཞི་དག་ཅིང་རྣམ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ། །

DRIB ZHI DAG CHING NAM DAG WANG ZHI THOB

And the seeds of the Four Kayas received,

Thanh tịnh bốn chướng, thọ bốn quán đảnh,

སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྐྱུ་མ་གཉིས་པ་ཞིག།

KU ZHI THOB CHING LA MA NYI PA ZHIG

A smiling emanation of the Guru dissolves into us

Thành tựu bốn thân. / Thầy tôi hoan hỷ / tách một bản sao

དབྱེས་བཞིན་ཐིམས་པས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པར་གྱུར།།

GYE ZHIN THIM PÄ JIN GYI LAB PAR GYUR

And we are blessed with inspiration.

tan vào trong tôi / cho tôi chan chứa / năng lực gia trì.

[Optional: mantra recitation (see Insert 6 at the end of this book). If tsog is performed, please insert at this point. Continue on the next page. If not performing the tsog offering, continue with the lam-rim prayer from verses 84.]

[Tụng thêm nếu muốn: Minh Chú – xem phụ lục 6] [Nếu muốn cúng Tsog thì bắt đầu ở đây, đọc phần tiếp theo, bắt đầu bằng câu 55. Nếu không cúng Tsog, đọc tiếp với bài Lamrim Thi Tụng, bắt đầu từ câu 84]

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བས་གང་བར་གྱུར་

SAM GYI MI KHYAB PÄ GANG WAR GYUR

Voidness and Bliss as objects to be enjoyed by the six senses.
khai mở trí giác / lạc-không hợp nhất.

ཡེ་མེ་ཨོ་ཤེ་རོལ་པ་ཚེ།

(56) E MA HO YE SHE RÖL PA CHHE

(56) E-ma-ho! In the grand play of pristine awareness,
(56) Ê MA HÔ – trong cảnh giới của trí giác hoạt hiện

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་རྗེ་རྗེའི་ཞིང་།།

ZHING KHAM THAM CHÄ DOR JEI ZHING

All places are vajra-fields
Mọi đất miền: đều là cõi kim cang,

གནས་རྒྱམས་རྗེ་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ཚེ།།

NÄ NAM DOR JEI PHO DRANG CHHE

And all structures majestic Vajra-palaces.
Mọi cấu trúc: điện kim cang nguy nga,

ཀུན་བབང་མཚོད་སྒྲིན་གྱ་མཚོ་འབར།།

KÜN ZANG CHHÖ TRIN GYA TSHO BAR

Oceans of clouds of Samantabhadra offerings billow forth.
Mây Phổ Hiền trùng trùng cuộn sóng.

ལོང་ཚོ་སྤྱོད་འདོད་དགུའི་དཔལ་དང་ལྷན།།

(57) LONG CHÖ DÖ GÜI PÄL DANG DÄN

(57) All objects are imbued with the glories of all wishes.
(57) Mọi sắc pháp: cát tường như nguyện,

བཅུད་རྣམས་དབའ་བོ་དབའ་མོ་དངོས། །

CHÜ NAM PA WO PA MO NGÖ

All beings are actual Viras and Virinis,
Mọi dân cư: vi-ras, vi-ra-ni

མ་དག་འཁྲུལ་བའི་མིང་ཡང་མེད། །

MA DAG THRÜL PÄI MING YANG ME

There is not even the word 'impurity' or 'flaw':
Không cả chữ "bất tịnh", hay "lỗi lầm",

དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་གོ།

DAG PA RAB JAM BA ZHIG GO

All is but infinitely pure.
Khắp tất cả đều cực kỳ trong sáng

ཡར་ ་ ལྷོ་སྤོ་གུན་ཉེར་ཞི་ཤོས་སྤྱི་ངང་། །

(58) HUNG TRÖ KÜN NYER ZHI CHHÖ KÜI NGANG

(58) HUNG! From a state of Dharmakaya in which all mental fabrications are stilled,
(58) HUNG – trong cảnh giới pháp thân, tịch tĩnh mọi niệm khởi

རླུང་མེ་གཡོ་ཞིང་འབར་བའི་སྤྲེང་། །

LUNG ME YO ZHING BAR WÄI TENG

On top of a turbulent wind and blazing fire
Trên ngọn gió cuộn và lửa cháy bùng

མི་མགོའི་སྐྱེད་ཤུ་གསུམ་གྱི་ཁར། །

MI GÖI GYE PU SUM GYI KHAR

Upon the crown of a tripod of three human heads:/
Trên hỏa lò chất bằng ba đầu lâu.

ཨ་ཧྲཱན་དྲན་ཐོ་པ་ཀ་པ་ལར། །

AH TSHÄN DÄN THÖ PA KA PA LAR

AH, within a proper human skullcup,
AH – trong chén sọ,

ཨོ་ཇས་རྣམས་སོ་སོར་སྤར་བར་གྱུར། །

OM DZÄ NAM SO SOR BAR WAR GYUR

OM, the ingredients brilliantly appear one by one.
ÔM – từng chất liệu lấp lánh lần lượt hiện ra.

དེ་དག་ལྗང་གནས་ཨོ་ཨུམ་རྗེ། །

DE DAG TENG NÄ OM AH HUNG

Placed above them are OM AH HUM
Bên trên là OM AH HUM

ལྔ་ ། ཁ་དོག་གཟི་བརྗིད་སོ་སོར་འབར། །

(59) KHA DOG ZI JI SO SOR BAR

(59) Each sparkling with brilliant colour.
(59) Mỗi chủng tự sáng ngời màu sắc riêng.

རླུང་གཡོས་མེ་འབར་ཇས་རྣམས་ལྷ། །

LUNG YÖ ME BAR DZÄ NAM ZHU

The wind becomes turbulent,
Gió nổi, lửa cháy,

ཁོལ་བས་རླངས་པ་ཆེར་གཡོས་བས། །

KHÖL WÄ LANG PA CHER YÖ PÄ

the fire flares, the ingredients melt,
chất liệu cúng đường cháy tan,

ཡི་གོ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས།

YI GE SUM LÄ Ö ZER TSHOG

From their boiling tumble forth copious vapours.
Sôi bùng, hơi nóng cuồn cuộn ngút trời cao,

༥༠ ་ ་ ་ མོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་རྩི་རྩེ་གསུམ།

(60) CHHOG CHUR THRÖ PÄ DOR JE SUM

(60) From the three letters, a profusion of light rays radiate out in the ten directions.

(60) Từ ba chủng tự, hào quang lớn phóng ra sáng tỏa khắp mười phương,

བདུད་ཚིར་བཅས་རྣམས་སྦྱན་དངས་ནས།

DÚ TSIR CHÄ NAM CHÄN DRANG NÄ

Drawing back the Three Vajras with nectar,
Thỉnh mời ba kim cang và cam lồ

སོ་སོར་ཡི་གོ་གསུམ་ཐེམ་པས།

SO SOR YI GE SUM THIM PÄ

Which dissolve individually into the three letters,
Tan vào ba chủng tự tương ứng.

བདུད་ཚིར་ལྷ་ནས་བཅུད་དང་འདྲེས།

DÚ TSIR ZHU NÄ CHÜ DANG DRE

These melt into nectar and blend with the ingredients.
Ba chủng tự chảy tan thành cam lồ, hòa vào chất liệu cúng dường/

སྦྱངས་རྩིགས་སྐྱར་བྱས་ཨེ་མ་རོ།

JANG TOG BAR JÄ E MA HO

Purifying, transforming and increasing them,
Làm cho thanh tịnh, chuyển hóa và sinh sôi tăng trưởng

འདོད་དགའི་དཔལ་འབར་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

DÖ GÜI PÄL BAR GYA TSHOR GYUR

Em-ma-ho, becoming an ocean glittering with the splendours of all that could be wished for –

Ê MA HỒ! thành cả một đại dương lấp lánh mọi điều cát tường mong ước

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ། (ཨན་གསུམ)

OM AH HUNG (3X)

CUNG THINH – Invocation

༥༡ ། ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཙ་བརྒྱད་སྣ་མ་དང་། །

(61) THUG JEI DAG NYI TSA GYÜ LA MA DANG

(61) O hosts of root and lineage Gurus, Yidams, hosts of deities,

(61) Kính thỉnh bốn sư cùng tổ sư truyền thừa vô vàn từ bi,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ། །

YI DAM LHA TSHOG KYAB NÄ KÖN CHHOG SUM

Three Jewels of Refuge, Viras, Dakinis, Dharmapalas and Guardians of the Teachings,

Kính thỉnh đức bốn tôn cùng chư tôn, Kính thỉnh Tam Bảo, cội nguồn của qui y,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོད་སྤང་མའི་ཚོགས། །

PA WO KHA DRO CHHÖ KYONG SUNG MÄI TSHOG

I request you who are in the nature of compassion

Kính thỉnh Vira, đà kì ni, hộ pháp cùng hộ thần,

སྐྱུན་འདྲེན་མཆོག་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHÄN DREN CHHÖ PÄI NÄ DIR SHEG SU SÖL

To appear and come to this offering site.

Xin chư vị giá lâm đàn cúng dường này

འཕྲོ་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱི་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

(62) CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ TRIN GYA TSHÖI Ü

(62) Place your radiant feet firmly upon this elegant throne formed of jewels./

(62) Giữ cả một đại dương / trùng điệp bao cúng phẩm / trong ngoài và kín mật,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་མཛེས་པའི་གདན་ཁྲི་ལ། །

RIN CHHEN LÄ DRUB DZE PÄI DÄN THRI LA

Amidst an ocean of clouds of outer, inner and secret offerings./

đăng đạo sư tôn quý / đặt vững chân rặng ngò

འབས་སེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

ZHAB SEN Ö CHHAG TÖN PAR ZHUG NÄ KYANG

Grant us, who are striving for supreme realisation,

trên pháp tòa ngọc báu. / Xin dẫn dắt chúng con, / kẻ cầu quả vô thượng,

རྒྱལ་མཚོག་བདག་ལ་འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་རྩུལ། །

DRUB CHHOG DAG LA DÖ GÜI NGÖ DRUB TSÖL

The powerful attainments that we all wish.

được viên thành hết thảy / mọi thành tựu ước mong.

DĀNG TSOG – Presentation of the Actual Tsoḡ Offering

ཨོ་ཏིང་ངེན་འཇིག་ལྷགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བཟོབས་པའི། །

(63) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(63) HO! This ocean of offering tsoḡ of uncontaminated nectar

(63) HỒ! biển cúng dường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

blessed by samādhi, mantra and mudra

Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་བྱིར་འབུལ། །

TSA GYÜ LA MÄI TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of root and lineage Gurus.

Cho vui lòng bốn sư, tổ sư

ཨོ་ཨུང་ལྷོ། །འདོད་དགའི་དབལ་ལ་རོལ་བས་ཚོམ་མཚོད་ནས། །

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for.

ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Với đủ món cát tường mong ước

ཨི་མ་ཏོ། །བྱིན་ལྷབས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

E MA HO JIN LAB CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

E-ma-ho, please let fall a great rain of blessings.

Ê MA HỒ! Nay thành tâm khẩn nguyện, xin cho rơi trận mưa lớn gia trì

[Optional verse to Vajra Yogini, please read Insert 5 at the end of this book]
[Đọc thêm: câu kệ dành cho VajraYogini, xem phụ lục 5]

ཨོ་ཏིང་འཛིན་ལྷགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

(64) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(64) HO! This ocean of offering tsog of
(64) HÔ! biển cúng dường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

uncontaminated nectar blessed by samādhi, mantra and mudra
Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་མཉེས་བྱིར་འབུལ། །

YI DAM LHA TSHOG KHOR CHÄ NYE CHHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of Yidam-deities together with
your entourages.
Cho vui lòng chư bốn tôn, tùy tùng

ཨོའ་ཨུང་ལྷོ། །འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚོམ་མཚོད་ནས། །

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that
could be wished for,
ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê với đủ món cát
tường mong ước

ཨེ་མ་ཨོ། །དངོས་གྲུབ་ཆར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

E MA HO NGÖ DRUB CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

E-ma-ho, please let fall a great rain of powerful attainments.
Ê MA HÔ! Nay thành tâm khẩn nguyện, xin cho rơi trận mưa
rào thành tựu.

ཅལ ། རྟོ་ ཉིང་འཛིན་སྐྱགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བསྐྱབས་པའི། །

(65) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(65) HO! This ocean of offering tsog of

(65) HÔ! biển cúng dường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

uncontaminated nectar blessed by samādhi, mantra and mudra

Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། །

KÖN CHHOG RIN CHHEN TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of precious Jewels of Refuge.

Cho vui lòng khắp mọi nẻo qui y

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ། །འདོད་དགུའི་དབལ་ལ་འོལ་བས་ཚོམ་མཛད་ནས། །

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,

ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Với đủ món cát tường mong ước

ཨེ་མ་རྟོ། །དམ་ཚོས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

E MA HO DAM CHHÖ CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

E-ma-ho, please let fall a great rain of sacred Dharmas.

Ê MA HÔ! Nay thành tâm khẩn nguyện / Xin cho rơi trận mưa rào Diệu Pháp

༥༥ ། ཧྲོ་ ཉིང་འཛིན་སྐྱགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི །

(66) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(66) HO! This ocean of offering tsog of
(66) HÔ! biển cúng dường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

uncontaminated nectar blessed by samādhi, mantra and mudra
Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་བྱིར་འབྲུལ།

KHA DRO CHHÖ KYONG TSHOG NAM NYE CHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of Dakinis and Dharma-protectors.
Cho vui lòng đà kì ni, hộ pháp

ཨོ་ཨུམ་རྒྱུ་། །འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚམ་མཚོད་ནས། །

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,
ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Với đủ món cát tường mong ước

ཨེ་མ་ཧོ། །འཕྲིན་ལས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

E MA HO THRIN LÄ CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

E-ma-ho, please let fall a great rain of virtuous conduct.
Ê MA HÔ! Nay thành tâm khẩn nguyện / Xin cho rơi trận mưa rào thiện hạnh giác ngộ

ཨོ་ཏིང་ངེ་ལ་སྐྱེ་བའི་ལྗང་ལྷན་གྱི་བཟོ་བའི་པའི།

(67) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(67) HO! This ocean of offering tsog of
(67) HÔ! biển cúng đường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་ཚོགས་མཚོ་རྒྱ་མཚོ་འདི།

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

uncontaminated nectar blessed by samādhi, mantra and mudra
Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

MA GYUR SEM CHÄN TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of sentient beings who have all
been our mothers.
Cho vui lòng vô lượng mẹ chúng sinh

ཨོ་ཨུང་ལྷོ། །འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་བས་ཚམ་མཚོ་ནས།

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that
could be wished for,
ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Với đủ món cát
tường mong ước

ཨེ་མ་ཏོ། །འབྲུལ་སྤང་སྐྱེ་བསྐྱེལ་ཞི་གུར་ཅིག།

E MA HO THRÜL NANG DUG NGÄL ZHI GYUR CHIG

E-ma-ho, please still the sufferings that arise from deceptive
appearance.
Ê MA HÔ! Nguyên chúng sinh đoạn lìa vọng chấp / Nhờ đó dứt
khổ đau

[Repeat from verses 63 to 67 three times or more] - [Đọc thi kệ từ 63 đến 67 ba lần
hay nhiều hơn]

CÚNG DƯỜNG TSOG CHO THẦY TÔI - Offering the Tsog to the Master

ཅུ་མ་ཏོ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཚེ། །

(68) E MA HO TSHOG KYI KHOR LO CHHE

(68) E-ma-ho. Here is a great circle of tsog,
(68) Ê MA HÔ – đàn cúng dường phong phú!

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་གཤེགས་ཤུལ་ཏེ། །

DÛ SUM DE SHEG SHEG SHÛL TE

O you who have followed in the footsteps
Thầy là người noi gót Phật ba thời

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

NGÖ DRUB MA LÛ JUNG WÄI NÄ

of all the Buddhas of the three times.
Là cõi nguồn của hết thầy thành tựu

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་དཔའ་བོ་ཚེ། །

DE TAR SHE NÄ PA WO CHHE

Realising that you are the source of all powerful attainments, O great
Vira-Hero,
Kính thỉnh đạo sư, đại hùng đại lực

རྣམ་པར་རྟོག་པའི་སེམས་བོར་ནས། །

NAM PAR TOG PÄI SEM BOR NÄ

You who have freed yourself from all superstitious conceptions,
Siêu việt mọi vọng tưởng đảo điên

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྒྱན་དུ་རོལ། །ཨ་ལ་ལ་ཏོ།

TSHOG KYI KHOR LOR GYÜN DU RÖL - AH LA LA HO

We invite you continually to enjoy this circle of tsog. A-la-la-ho
Xin hoan hỉ tiếp nhận cúng phẩm này. A LA LA HÔ

THẦY TÔI ĐÁP LỜI - The Master Reply

ཨོཾ་ འོ་ རྗེ་གཟུགས་དབྱེར་མེད་པའི་བདག།

(69) OM DOR JE SUM YER ME PÄI DAG

(69) OM, I visualise myself as a Guru-Yidam

(69) ÔM – ba kim cang bất khả phân là chân tánh

རང་ཉིད་སྒྲ་མ་ལྟར་གསལ་ནས།།

RANG NYI LA MA LHAR SÄL NÄ

With a nature inseparable from the Three Vajras.

Hoạt hiện tướng bốn tôn đạo sư

ཨུཾ་ ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚི་འདི།།

AH ZAG ME YE SHE DÜ TSI DI

AH, this nectar of uncontaminated pristine awareness,

AH – suối cam lồ của trí giác vô cấu

རྗེ། བྱང་ཚུབ་སེམས་ལས་གཡོ་མེད་པར།།

HUNG JANG CHHUB SEM LÄ YO ME PAR

HUNG, without moving from a state of bodhicitta,

HUNG – không hề lìa xa bờ đề tâm

ལུས་གནས་སྣ་རྣམས་ཚིམ་སྤྱིར་རོལ།།

LÜ NÄ LHA NAM TSHIM CHHIR RÖL –

I play with in order to satisfy the deities within my body. Ah Ho Maha Sukha

Thầy hoan hỉ nếm, cho thỏa thuê / Mọi chư tôn bên trong thân thể.

ཨ་ཧོ་མ་སུ་ཁ།

AH HO MAHA SUKHA

A hô ma ha xu kha!

[Taste the tsog..As the tsog offerings are distributed at this point, recite various prayers (such as *Song of the Spring Queen*). Once distributed, collect the leftover tsog from the assembly.]

[*Ném Tsog. Trong khi phân phối Tsog, đọc bài Đà kì ni Xuân Tâm Ca dưới đây. Sau khi phân phối xong Tsog, thu thập phần Tsog thừa*]

ĐÀ KÌ NI XUÂN TÂM CA – Song of the Spring Queen or Song to Move the Dakini's Heart - འཇིག་རྒྱལ་མེད་ལྷ་དབང་ལྷ་བར་སྐྱོན།

ལོ ། ལྷོ། རེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

(70) HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG

(70) HUNG. We make our requests to you
(70) HUNG. Hết thấy chư Như Lai Thiện Thệ,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ། །

PA WO DANG NI NÄL JOR MA

The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as
vi-ras, du già ni,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། །

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis,
Đà kì, đà kì ni,

གུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Dakas and Dakinis.
chúng con xin khẩn nguyện:

བདེ་བ་མཚོག་ལ་དབྱེས་པའི་ཉེ་རུ་ག། །

DE WA CHHOG LA GYE PÄI HE RU KA

Heruka who enjoys great bliss
Đức Hê Ru Ka / trú trong đại lạc

བདེ་བས་རབ་སྐྱོས་མ་ལ་བསྐྱེན་བྱས་ནས། །

DE WÄ RAB NYÖ MA LA NYEN JÄ NÄ

Intoxicated with bliss brings satisfaction to the consort.
đấng đã kì ni / bưng niềm hỉ lạc

ཚོ་ག་བཞིན་དུ་ལོངས་སྤྱོད་བ་ཡིས་ནི། །

CHHO GA ZHIN DU LONG CHÖ PA YI NI

And in accordance with the precepts of practice
Nguyện nhờ chứng hỉ / đúng theo giới pháp

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་སྐྱོར་བ་ལ་ལྷགས་སོ། །

LHÄN KYE DE WÄI JOR WA LA ZHUG SO

enters into the union of innate bliss.
Vào quả hợp nhất / đại lạc bản nhiên.

ཨ་ལ་ལ། །ལ་ལ་རྟོ། །ཨ་ཨི་ཨུ། །ཨ་ར་ལི་རྟོ། །

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho
À la la, là la hô, a-í-a, a rá li-hồ,

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis
Một đoàn đã kì ni thanh khiết

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ

Look upon us with love. Bestow all the powerful attainments.
Mắt nhìn trù mến, ban mọi chứng ngộ.

ཕྱག་རྒྱུ་བློ་རྒྱུ་རྣམ་པའི་བདེ་བ་ཞེ། །

CHHAG GYÄI PÄL MOR RÖL PÄI DE WA CHHE

There arises the great bliss played within the lotus of the Consort./
Trong lòng đóa sen / của đấng phối ngẫu

རྣམ་འབྱོར་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་མཛོད། །

NÄL JOR MA TSHOG NAM LA CHHÖ PAR DZÖ

This bliss we offer to the multitude of Yoginis.
Nguyện dâng đại lạc / cho du già ni

ཨ་ལ་ལ། །ལ་ལ་རྟོ། །ཨ་ཨི་ཨུ། །ཨ་ར་ལི་རྟོ། །

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho
À la la, là la hô, a-i-a, a rá li-hò, /

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis
Một đoàn đà kì ni thanh khiết /

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ

Look upon us with love. / Bestow all the powerful attainments.
Mắt nhìn trùu mến, ban mọi chứng ngộ.

ཨུང་། རྩེ་དམག་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG

(72) HUNG. We make our requests to you
(72) HUNG. Hết thủy chư Như Lai Thiện Thệ,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །

PA WO DANG NI NÄL JOR MA

The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as
vi-ras, du già ni

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། །

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis, Dakas and Dakinis.
Đà kì, đã kì ni,

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Yoginis dance with enchanting, soothing movements
chúng con xin khẩn nguyện

ཡིད་འོང་ནི་བའི་ཉམས་ཀྱིས་གར་མཛད་མ། །

YI ONG ZHI WÄI NYAM KYI GAR DZÄ MA

The protector so exceedingly to please
Nguyện chư du già ni / êm vũ điệu đẹp ngời

རབ་དབྱེས་མགོན་པོ་བྱོད་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

RAB GYE GÖN PO KHYÖ DANG KHA DRÖI TSHOG

And the multitude of Dakinis
Giữ trọn vẹn niềm vui / cùng đoàn đã kì ni

བདག་གི་མདུན་དུ་བཞུགས་ཏེ་བྱིན་རློབས་ལ། །

DAG GI DÜN DU ZHUG TE JIN LOB LA

Come before us and bless us.
Rạng bưng hiện trước mắt / ban cho lực gia trì/

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་ཆེན་བདག་ལ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །
LHÄN KYE DE CHHEN DAG LA TSÄL DU SÖL
Bestow upon us innate great bliss.
Đặt vào đại lạc bản lai

ཨ་ལ་ལ། །ལ་ལ་རྟོ། །ཨ་ཨི་ཨ། །ཨ་ར་ལི་རྟོ། །
AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!
A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho
À la la, là la hô, a-i-a, a rá li-hồ, /

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །
DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI
You the multitudes of immaculate Dakinis
Một đoàn đà kì ni thanh khiết

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།
TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ
Look upon us with love / Bestow all the powerful attainments.
Mắt nhìn trù mến, ban mọi chứng ngộ

ལཱ་ཤེད་ལྷོ་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།
(73) HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG
(73) HUNG. We make our requests to you
(73) HUNG – Hết thấy chư Như lai Thiện Thệ,

པཎ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།
PA WO DANG NI NÄL JOR MA
The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as
vi-ras, du già ni,

དམཎའ་འགྲོ་དང་ནི་མཎའ་འགྲོ་མ།

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis,

Đà kì, đầ kì ni,

གུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Dakas and Dakinis.

chúng con xin khẩn nguyện:

བདེ་ཆེན་ཐར་བའི་མཚན་ཉིད་ལྡན་པ་ལྟོད།

DE CHHEN THAR PÄI TSHÄN NYI DÄN PA KHYÖ

The great bliss which is possessed of liberating qualities –

Đại lạc, mang tướng chính / là tướng của tự tại

བདེ་ཆེན་སྤངས་པའི་དཀའ་ཐུབ་དུ་མ་ཡིས།

DE CHHEN PANG PÄI KA THUB DU MA YI

The great bliss without which freedom cannot be gained in one life

Đại lạc nếu thiếu đi, / thì khổ hạnh không thể

ཚོ་གཅིག་གྲོལ་བར་མི་བཞེད་བདེ་ཆེན་ཡང་།

TSHE CHIG DRÖL WAR MI ZHE DE CHHEN YANG

Through one endures many ascetisms -

Đưa đến quả giải thoát / ngay trong kiếp hiện tiền.

ཚུ་སྐྱེས་མཚོག་གི་དབུས་ན་གནས་པ་ཡིན།

CHHU KYE CHHOG GI Ü NA NÄ PA YIN

That great bliss abides within the centre of the supreme lotus./

Đại lạc, nguyện nếm thử / ngay trên pháp tòa này// Giữa lòng đài sen quý.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་ལོ། ཨ་ཨི་ཨོ། ཨ་ར་ལི་ལོ།

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho
À la la, là la hô, a-f-a, a rá li-hồ,

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis
Một đoàn đà kì ni thanh khiết

བརྩེ་བས་གཟེགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ

Look upon us with love/ Bestow all the powerful attainments.
Mắt nhìn trùu mến, ban mọi chứng ngộ

ཨུང་། ཇེ་མཚོན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG

(74) HUNG. We make our requests to you
(74) HUNG. Hết thấy chư Như Lai Thiện Thế,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ།

PA WO DANG NI NÄL JOR MA

The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as
vi-ras, du già ni,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis,
Đà kì, đà kì ni,

གུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Dakas and Dakinis.

chúng con xin khẩn nguyện

འདམ་གྱི་དབུས་སུ་སྐྱེས་པའི་བརྗེ་བཞིན།

DAM GYI Ü SU KYE PÄI PÄ MA ZHIN

Just as a lotus born out of the mud,

Tựa đóa sen mọc từ bùn lầy,

ཆགས་ལས་སྐྱེས་ཀྱང་ཆགས་པས་སྐྱོན་མ་གོས།

CHHAG LÄ KYE KYANG CHHAG PÄ KYÖN MA GÖ

Great bliss, though born out of desire is unsullied by its faults.

Đại lạc từ đóa sen du già ni cũng vậy

རྣམ་འབྱོར་མ་མཚལ་བརྗེའི་བདེ་བ་ཡིས།

NÄL JOR MA CHHOG PÄ MÄI DE WA YI

O supreme Yoginis, by the bliss of your lotus

Từ đực sinh ra, vẫn không lấm sặc đực

སྲིད་པའི་འཆིང་བ་སྐྱུར་དུ་གྲོལ་བར་མཛོད།

SI PÄI CHHING WA NYUR DU DRÖL WAR DZÖ

may the bonds of samsara be quickly untied.

Độ thoát ngay mọi ràng buộc luân hồi.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨྲུ ཨ་ར་ལི་རྟོ།

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho

À la la, là la hô, a-í-a, a rá lí-hò,

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis

Một đoàn đà kì ni thanh khiết

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ

Look upon us with love / Bestow all the powerful attainments.

Mắt nhìn trùu mến, ban mọi chứng ngộ

ལུ་ཤེ་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

(75) HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG

(75) HUNG. We make our requests to you

(75) HUNG. Như chư Như Lai Thiệṅ Thệ,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།

PA WO DANG NI NÄL JOR MA

The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as

vi-ras, du già ni,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis,

Đà kì, đà kì ni,

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Dakas and Dakinis.

chúng con xin khẩn nguyện

ལྷང་ཕྱིའི་འབྲུང་གནས་རྣམས་ཀྱི་ལྷང་ཕྱིའི་བཅུད།

DRANG TSII JUNG NÄ NAM KYI DRANG TSII CHÜ

Like a swarm of bees drawing forth the nectar of flowers
Như đàn ong tíu tíu từ muôn phía

བྱང་བའི་ཚོགས་ཀྱི་ཀུན་ནས་འབྲུང་བ་ལྟར།

BUNG WÄI TSHOG KYI KÜN NÄ THUNG WA TAR

May we likewise be satiated
Hút mật từ trong những nhụy hoa

མཚན་ཉིད་དྲུག་ལྡན་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱས་བ་ཡིས།

TSHÄN NYI DRUG DÄN TSHO KYE GYÄ PA YI

By the captivating nectar of the mature lotus
Con nguyễn thỏa thuê nếm mật say

བཅུད་བཅེངས་བ་ཡི་རོ་ཡིས་ཚོམས་བར་མཛོད།

CHÜ CHING PA YI RO YI TSHIM PAR DZÖ

Possessed of six qualities.
Nơi đóa sen mãn khai sáu phẩm.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ།

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho
À la la, là la hô, a-í-a, a rá li-hồ,

དྷི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis
Một đoàn đà kì ni thanh khiết

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ

Look upon us with love/ Bestow all the powerful attainments.

Mắt nhìn trùu mến, ban mọi chứng ngộ.

[Now, you may EITHER

(1) recite the Lama Chöpa Lamrim Prayer (84-114) and then do the practice of Offering the Leftover Tsog, OR

(2) proceed with Offering the Leftover Tsog.]

[Đến đây, hoặc là đọc Lamrim Thi Tụng (84-101) trước, làm lễ Cúng Tsog Thừa sau, hoặc là làm lễ Cúng Tsog Thừa, rồi sau đó đọc Lamrim Thi Tụng (84-114)]

CÚNG TSOĞ THỪA – Offering the Leftover Tsog

> GIA TRÌ PHẨM TSOĞ – Blessing the Tsog

[Offer a portion of leftover tsog for the local area protectors who are elemental spirits]

[Cúng một phần Tsog thừa cho chư hộ thân sở tại]

ལུ་རྩེ་ལྷོ་མ་དག་འབྲུལ་སྣང་དབེངས་སུ་དག།

(76) HUNG! MA DAG THRÜL NANG YING SU DAG

(76) HUNG Impure deceptive appearances become purified in the sphere of voidness.

(76) HUNG tương-hiện-nhiễm-vọng tịnh vào chân cảnh giới

ཨུཾ །ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་བདུད་ཅེ་ཟེ།

AH YE SHE LÄ DRUB DÜ TSI CHHE

AH – This magnificent nectar created out of pristine awareness.

AH – cam lồ rạng rỡ từ trí giác sinh ra

ཨོྫོག་འདོད་དགའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

OM DÖ GÜI GYA TSHO CHHEN POR GYUR

OM – Becomes a vast ocean of all desired things.

ÔM – hóa thành biển rộng đủ mọi điều mong ước

[Take the offering of remaining tsog outside.]

[Mang cúng phẩm Tsog thừa ra ngoài]

ཡ་། ། རྣམ་མཁོ་མཁོ་མཁོ་རྣམས་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །

(78) HO LHAG MÄI DRÖN NAM KHOR CHÄ KYI

(78) Ho! By offering this ocean of remaining tsog

(78) HO! Biển tsog thừa này

ཚོགས་ལྷག་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལ། །

TSHOG LHAG GYA TSHO DI ZHE LA

To the guests who are left together with their entourage,

Dâng chur tôn khách / cùng chúng tùy tùng

བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་པ་དང་། །

TÄN PA RIN CHHEN GYÄ PA DANG

May the precious teachers proliferate, may the upholders of the teachings,

Nguyện cho diệu pháp / lan xa hưng thịnh

བསྐྱེད་འཛིན་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་དང་། །

TÄN DZIN YÖN CHHÖ KHOR CHÄ DANG

The offering patrons together with their entourage,

Nguyện người giữ pháp, / chủ đàn, ái hữu,

ཡ་། ། རྒྱུད་པར་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །

(79) KHYÄ PAR NÄL JOR DAG CHAG LA

(79) And especially we yogis –

(79) Đặc biệt là xin / nguyện cho chúng tôi,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

NÄ ME TSHE DANG WANG CHHUG DANG

may we all gain freedom from sickness,

những người đang tu / được thoát tật bệnh,

༤༧ ། ཏུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

(81) DÜ MIN CHHI DANG NÄ NAM DANG

(81) Make us meet no untimely death,
(81) Diệt hết tất cả / cái chết phi thời

གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །

DÖN DANG GEG NAM ME PAR DZÖ

Sickness, demons of interfering spirits.
Diệt mọi tật bệnh, / ác quỷ, tà ma

མི་ལས་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །

MI LAM NGÄN DANG TSHÄN MA NGÄN

See that we have no bad dreams,
Ác mộng, điềm hung

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

JA JE NGÄN PA ME PAR DZÖ

Ill omens or calamities.
cùng mọi tai biến

༤༨ ། འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

(82) JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG

(82) May we have worldly happiness,
(82) Để cho thế giới / tràn đầy hạnh phúc

འབྱུ་རྣམས་རྒྱས་ཤིང་ཚོས་འཕེལ་དང་། །

DRU NAM GYÄ SHING CHHÖ PHEL DANG

good crops and harvests
vụ mùa hoa màu / tràn ngập tốt tươi,

LAMRIM THI TỤNG – LAMRIM PRAYER

PHÁP TU CHUYỂN TÂM ĐẠI THỪA - Training the Mind through Meditation on the Complete Mahayana Path

TÂM HƯỚNG THẦY LÀ GỐC RỄ ĐƯỜNG TU – Guru devotion as the root of the path

༡༤ ༄ བོད་མཚན་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་ལ།

(84) ZHING CHHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA

(84) Through the power of having made offerings and respectful requests

Thượng sư tôn quý / thắng điền nhiệm màu

མཚོ་ཅིང་གུས་པའི་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

CHHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI THÜ

To you, O holy and venerable Gurus, supreme Field of Merit,
Nương lực chí thành / thiết tha dâng thỉnh

བདེ་ལེགས་རྩ་བ་མགོན་པོ་ཁྱོད་ཉིད་ཀྱིས།

DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ NYI KYI

We seek your blessings O Protectors and root of well-being and bliss
Xin đáng hộ trì, / cội nguồn an lạc, / gia trì cho con

དགེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛོལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GYE ZHIN JE SU DZIN PAR JIN GYI LOB

That we may come under your joyful care,
được về nương dựa / nơi tình chăm sóc / an vui của Thầy.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẠC SƠ CĂN – Training the mind in the common path of the person of lower capability

> THÂN NGƯỜI LÀ QUÍ – The precious Human rebirth

༤༥ ༄ ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་རྗེད་པའི་དལ་འབྱོར་འདི།

(85) LÄN CHIG TSAM ZHIG NYE PÄI DÄL JOR DI

(85) Realising how this body of liberties and endowments

(85) Thân người tự tại / đầy thuận tiện này

རྗེད་དཀའ་མུར་དུ་འཇིག་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

NYE KA NYUR DU JIG PÄI TSHÜL TOG NÄ

Is found but once, is difficult to obtain and is easily lost,

chỉ đến một lần, / khó tìm, dễ mất,

དོན་མེད་ཚེ་འདིའི་བྱ་བས་མི་གཡེང་བར།

DÖN ME TSHE DII JA WÄ MI YENG WAR

We seek your blessings to partake of its essence, make it worthwhile

Con khẩn xin Thầy, / gìn giữ cho con / không còn xao lãng / chuyện đời vô nghĩa

དོན་ལྡན་སྤིང་པོ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

DÖN DÄN NYING PO LEN PAR JIN GYI LOB

And not be distracted by the meaningless affairs of this life.

tận dụng tinh túy / kiếp người quý giá.

> KHỞI TÂM LO CHO VIỆC ĐỜI SAU – Generating interest in the happiness of future lives

༤༦ ༄ ངན་སྲིད་སྐྱུག་བསྐྱལ་འབར་བའི་མེས་འཇིགས་ནས།

(86) NGÄN SONG DUG NGÄL BAR WÄI ME JIG NÄ

(86) Aghast at the searing blaze of suffering in the lower realms,

(86) Khổ nạn ác đạo / chói chang bỏng rát / thật quá hãi hùng

སྙིང་ནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགོ་ཞིང་།

NYING NÄ KÖN CHHOG SUM LA KYAB DRO ZHING

We take heartfelt refuge in the Three Precious Gems and seek

từ tận đáy lòng / qui y Tam Bảo,

སྤྱིག་སྲིད་དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་བསྐྱབ་པ་ལ།

DIG PONG GE TSHOG THA DAG DRUB PA LA

Your blessings that we may eagerly endeavour to practise the various means

con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བཙོན་པ་སྐྱར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷབས།

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

For abandoning what is bound to misfortune and accumulating virtuous deeds.

cho con dứt tâm / lánh mọi điều ác / làm mọi điều lành.

**PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẠC TRUNG CĂN –
Training the mind in the common path of the person of middling
capability**

> **KHỞI TÂM CẦU GIẢI THOÁT – Developing the wish for liberation**

༥༧ ༄ ལས་དང་ཉོན་མོངས་ཅ་སྐྱོང་དྲག་ཏུ་འབྱུགས།

(87) LÄ DANG NYÖN MONG BA LONG DRAG TU THRUG

(87) Violently tossed amid waves of delusions and karma,
(87) Bị cuốn phăng đi / giữa bao con sóng / của nghiệp, phiền
não

སྤྲུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་ཚུ་སྲིན་མང་པོས་གཅོས།

DUG NGÄL SUM GYI CHHU SIN MANG PÖ TSE

Plagued by hords of watery denizens – the three kinds of suffering -
hàng đàn thủy quái / đũa phá không nguôi – là ba loại khổ –

མཐའ་མེད་འཇིགས་རུང་སྲིད་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས།

THA ME JIG RUNG SI TSHO CHHEN PO LÄ

We seek your blessings to develop an intense longing to be free
con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

ཐར་འདོད་ཤུགས་དྲག་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

THAR DÖ SHUG DRAG KYE WAR JIN GYI LOB

From this monstrous ocean of boundless and vicious existence.
cho con thiết tha / mong thoát biển rộng / kinh hãi ác hiểm /
sinh tử triền miên.

༤༨ ། བཟོད་དགའ་བཙོན་ར་འདྲ་བའི་འཁོར་བ་འདི།

(88) ZÖ KA TSÖN RA DRA WÄI KHOR WA DI

(88) Having abandoned the mind that view this unbearable prison of samsara as a pleasure grove,

(88) Không còn cái tâm / nhìn vào luân hồi / tù ngục khó kham / mà lại thấy là / rừng cây lạc thú.

དགའ་བའི་ཚལ་ལྟར་མཐོང་བའི་སྒོ་སྤངས་ནས།

GA WÄI TSHÄL TAR THONG WÄI LO PANG NÄ

We seek your blessings to partake of the treasure

Con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ཙོར་གྱི་མཛོད་བཟུང་སྟེ།

LAB SUM PHAG PÄI NOR GYI DZÖ ZUNG TE

Of Āryas' jewels and the three higher trainings,

cho con nhờ tu / tam vô lậu học / mà được kho tàng / ngọc báu thánh giá

ཐར་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

THAR PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PAR JIN GYI LOB

And thereby to uphold liberation's banner.

nhờ đó phất cao / tràng phang giải thoát.

**PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẠC THƯỢNG CĂN –
Training the mind in the common path of the person of highest capability**

> **PHÁT TÂM BỒ ĐỀ – Developing Bodhichitta**

-- **PHÁT TÂM ĐẠI BI – Generating compassion**

ལྟོ་སྒྲིབ་ལྷན་པོ་འདི་གྲུག་བདག་གི་མ།

(89) NYAM THAG DRO WA DI KÜN DAG GI MA

(89) Having considered how all these pitiful beings have been our mothers

(89) Thấy được hết thảy / chúng sinh khổn khổ / đều từng là mẹ / yêu quý của con,

ཡང་ཡང་དྲིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་བསམ་ནས།

YANG YANG DRIN GYI KYANG PÄI TSHÜL SAM NÄ

And have raised us in kindness again and again,
đã muôn vạn lần / nuôi cho con lớn,

སྨྱུག་པའི་བྱ་ལ་བརྩེ་བའི་མ་བཞིན་དུ།

DUG PÄI BU LA TSE WÄI MA ZHIN DU

We seek your blessings to develop unaffected compassion
con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བཅོས་མེད་སྙིང་རྩེ་སྤྱི་བ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོར་ས།

CHÖ MIN NYING JE KYE WAR JIN GYI LOB

Like that of a loving mother for her precious child.
cho con phát khởi / tình thương bao la / như là lòng mẹ / dành cho con một.

[Here meditate on Asanga's technique of six causes and one effect.]

[Ở đây có thể quán về phương pháp Bảy Điểm Nhân Quả của ngài Vô Trước]

-- PHÁT TÂM BỒ ĐỀ QUI ƯỚC – Generating conventional bodhichitta

--- PHÁT TRIỂN TÂM BÌNH ĐẲNG NGÃ THA – Developing equanimity between self and others

༧༠ ། ལྷག་བསྐྱེལ་ཕྱ་མོ་ཙམ་ཡང་མི་འདོད་ཅིང་།

(90) DUG NGÄL THRA MO TSAM YANG MI DÖ CHING

(90) There is no difference between ourselves and others:

(90) Giữa con và người / hoàn toàn không khác,

བདེ་ལ་ནམ་ཡང་ཚོག་ཤེས་མེད་པར་ནི།

DE LA NAM YANG CHHOG SHE ME PAR NI

None of us wishes even the slightest of sufferings

không ai muốn khổ, / cũng không có ai / hài lòng thấy đủ / khi
nếm niềm vui.

བདག་དང་གཞན་ལ་བྱུང་བར་ཡོད་མིན་ཞེས།

DAG DANG ZHÄN LA KHYÄ PAR YÖ MIN ZHE

Nor is even content with the happiness we have.

Hiếu được điều này / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

གཞན་བདེ་དགའ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

ZHÄN DE GA WA KYE PAR JIN GYI LOB

Realising this, we seek your blessings that we may

Enhance the bliss and joy of others.

cho con có thể / tăng nguồn an lạc / cho khắp mọi người.

--- HOÁN CHUYỂN NGÃ THA – Exchanging self and others

----- QUÁN KHUYẾT ĐIỂM CỦA TÂM ÁI NGÃ – Contemplating the faults of the self-cherishing mind

༧ ། རང་ཉིད་གཅེས་པར་འཛིན་པའི་གཙོང་ནད་འདི།

(91) RANG NYI CHE PAR DZIN PÄI CHONG NÄ DI

(91) This chronic disease of cherishing ourselves

(91) Chỉ biết đến mình / là chứng nan y,

མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།

MI DÖ DUG NGÄL KYE PÄI GYUR THONG NÄ

Is the cause giving rise to our unsought suffering,

là nhân mang tới / khổ đau không cầu.

ལེ་ལན་བདས་ལ་འཁོན་དུ་བབྱང་བྱས་ཏེ།

LE LÄN DÄ LA KHÖN DU ZUNG JÄ TE

Perceiving this, we seek your blessings to blame, begrudge

Hiếu được điều này / con khấn xin Thầy / gia trì hộ niệm

བདག་འཛིན་གདོན་ཆེན་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

DAG DZIN DÖN CHHEN JOM PAR JIN GYI LOB

And destroy the monstrous demon of selfishness.

cho con chán ngán, / diệt ma ngã ái.

----- QUÁN LỢI ĐIỂM CỦA TÂM VỊ THA – Contemplating the advantages of cherishing others

ལྷན་སྟེ་མ་རྣམས་གཅེས་བཟུང་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྒྲོ།

(92) MA NAM CHE ZUNG DE LA GÖ PÄI LO

(92) The mind that cherishes all mother beings and would secure

(92) Chính ở trái tim / trân quý chúng sinh / là cửa mở vào / vô lượng thiện đức.

མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་འབྱུང་བའི་སྒྲོར་མཐོང་ནས།

THA YÄ YÖN TÄN JUNG WÄI GOR THONG NÄ

Them in bliss is the gateway leading to infinite virtue.

Hiếu được điều này / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

འགོ་བ་འདི་དག་བདག་གི་དབྱར་ལངས་ཀྱང་།

DRO WA DI DAG DAG GI DRAR LANG KYANG

Seeing this, we seek you blessings to cherish these beings

cho con phát tâm / trân quý chúng sinh / hơn cả mạng sống,

སྒོག་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

More than our lives, even should they rise up as our enemies.

ngay cả đối với / kẻ thù của con.

----- HOÁN CHUYỂN ÁI NGÃ THÀNH VỊ THA – Exchanging self-cherishing for cherishing others

ལྟན་པོ་མངོན་ལྷན་གྱིས་པ་རང་དོན་ལོ་ན་དང་།

(93) DOR NA JI PA RANG DÖN KHO NA DANG

(93) In brief, infantile beings labour only for their own end

(93) Tóm lại, những kẻ / phàm phu ấu trĩ, / chỉ lo cho mình

ཐུབ་དབང་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་མཛད་པ་ཡི།

THUB WANG ZHÄN DÖN BA ZHIG DZÄ PA YI

While Buddhas work solely for the welfare of others.

Còn chư Phật đà / luôn vì lợi ích / của khắp chúng sinh.

སྐྱོན་དང་ཡོན་ཏན་དབྱེ་བ་རྟོགས་པའི་སློབ།

KYÖN DANG YÖN TÄN YE WA TOG PÄI LÖ

With a mind understanding the distinctions between the failings of one. And the advantages of the other, we seek your blessings

Hiếu được khuyết điểm / của tâm ngã ái / so với lợi điểm / của tâm vị tha

བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་བྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DAG ZHÄN NYAM JE NÜ PAR JIN GYI LOB

To enable us to equalise and exchange ourselves for others.

con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con có thể / hoán chuyển ngã tha.

༧༩ ། རང་ཉིད་གཅེས་འཛིན་རྒྱུད་པ་ཀུན་གྱི་སྒོ།

(94) RANG NYI CHE DZIN GÜ PA KÜN GYI GO

(94) Since cherishing ourselves is the doorway to all torment,
(94) Ngã ái là cửa / dẫn vào khổ đau.

མ་རྒྱལས་གཅེས་འཛིན་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞི།

MA NAM CHE DZIN YÖN TÄN KÜN GYI ZHI

While cherishing our mothers is the foundation of all that is good,
Tâm vị tha là / nền tảng hạnh phúc.

དེ་ཕྱིར་བདག་གཞན་བརྗེ་བའི་རྣམ་འབྱོར་ལ།

DE CHHIR DAG ZHÄN JE WÄI NÄL JOR LA

We seek your blessings to make our core practice
Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con mang pháp /
hoán chuyển ngã tha

ཉམས་ལེན་སྦྱང་བོར་བྱེད་པར་བྱེན་གྱིས་སྦྱབས།

NYAM LEN NYING POR JE PAR JIN GYI LOB

The yoga of exchange of self for others.
về làm tinh túy / pháp hành của mình.

[From the instructions of Lama Zopa Rinpoche: At this point, recite the *Eight Verses of Thought Transformation* and meditate on the meaning of each verse. Please read the Insert 3 at the end of this book.]

[Theo lời khuyên của Lama Zopa Rinpoche, ở đây nên đọc bài pháp Tám Thi Kệ Chuyển Tâm và quán niệm ý nghĩa của từng thi kệ, xem phụ lục 3 cuối sách]

--- ĐIỂM 3 ĐẾN 7 TRONG BẢY ĐIỂM LUYỆN TÂM – Points 3 through 7 of the seven-point training of the mind

།༥ ལྗོང་བཅུད་ཐེག་པའི་འབྲས་བུས་ཡོངས་གང་སྟེ།

(96) NÖ CHÜ DIG PÄI DRÄ BÜ YONG GANG TE

(96) Should even the environment and the beings therein be filled
(96) Đến khi cảnh sống / cùng với chúng sinh / đều chìm ngập
trong / quả dữ ác nghiệp,

མི་འདོད་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཆར་ལྷར་བབས་གུར་གྲང་།

MI DÖ DUG NGÄL CHHAR TAR BAB GYUR KYANG

With the fruits of their karmic debts And unwished for sufferings pour
down like rain,
khổ đau ập xuống / như trận mưa rào,

ལས་ངན་འབྲས་བུ་བདེ་ལྗོངས་ལྗོངས་མཐོང་ནས།

LÄ NGÄN DRÄ BU ZÄ PÄI GYUR THONG NÄ

We seek your blessings to take these miserable conditions as the path
con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con lấy đó / làm nhân
trở cạn / quả dữ ác nghiệp

རྒྱུན་ངན་ལམ་དུ་ཡོངས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

KYEN NGÄN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB

By seeing them as causes to exhaust the results of our negative
karma.
đưa hết nghịch cảnh / chuyển vào đường tu.

། མདོ་ན་བཟང་ངན་སྣང་བར་ཅི་ཤར་ཡང་།

(97) DOR NA ZANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG

(97) In short, no matter what appearances may arise, be they good or bad,

Tóm lại, bất kể / cảnh sống hiện ra / lành dữ thế nào

ཚོས་ཀུན་སྣང་པོ་སྣོབས་ལྗེ་ཉམས་ལེན་གྱིས།

CHHÖ KÜN NYING PO TOP NGÄI NYAM LEN GYI

We seek your blessings to transform them into the path ever enhancing the two Bodhicittas

Con khẩn xin Thầy / gia trì cho con / tu theo năm lực / tinh túy chánh pháp

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་འཕེལ་བའི་ལམ་བསྐྱར་ཏེ།

JANG CHHUB SEM NYI PHEL WÄI LAM GYUR TE

Through the practice of the five forces – the quintessence of the entire
*chuyển hết tất cả / vào trong đường tu / tăng trưởng bất
thối / hai tâm bồ đề,*

ཡིད་བདེ་འབའ་ཞིག་བསྐྱོམ་པར་བྱེན་གྱིས་སྣོབས།

YI DE BA ZHIG GOM PAR JIN GYI LOB

Dharma - And thus to attune ourselves solely to the bliss of the mind.
Nhờ đó trong tâm / chỉ còn an lạc.

༧༩ ལྷོར་བ་བཞི་དང་ལྡན་པའི་ཐབས་མཁས་གྱིས།

(98) JOR WA ZHI DANG DÄN PÄI THAB KHÄ KYI

(98) Whatever we occasion to meet, we seek your blessings that we may adapt it

(98) Dù gặp điều gì, / con khẩn xin thầy, / gia trì hộ niệm / cho con có thể

འཕྲལ་ལ་གང་ལུག་སྒོམ་ལ་སྣོར་བ་དང་།

THRÄL LA GANG THUG GOM LA JOR WA DANG

To our meditation by the skilful means of the four acts of use.

ứng dụng vào trong / công phu hành thiền / nhờ bốn pháp hành / phương tiện thiện xảo.

ལྷོ་སྣོང་དམ་ཚིག་བསྐབ་བྱའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

LO JONG DAM TSHIG LAB JÄI NYAM LEN GYI

May we render this life of liberties and endowment infinitely meaningful

Nguyện nhờ tu theo / giới pháp, hạnh nguyện / của pháp chuyển tâm

དལ་འབྱོར་དོན་ཚེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

DÄL JOR DÖN CHHEN JE PAR JIN GYI LOB

By putting into practice the advice and commitments of the training of the mind.

mà kiếp người này / sẽ không phí uổng.

--- QUÁN ĐẠI NGUYỆN VÀ PHÁT TÂM BỒ ĐỀ – Meditating on the special universal intention and generating bodhicitta

།། ། གཏོང་ལེན་རླང་ལ་བསྐྱོན་པའི་འཕུལ་འདེགས་ཅན།

(99) TONG LEN LUNG LA KYÖN PÄI THRÜL DEG CHÄN

(99) In order to rescue all beings from the vast seas of existence

(99) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con có thể

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་ལྷག་པའི་བསམ་བ་ཡིས།

JAM DANG NYING JE LHAG PÄI SAM PA YI

We seek your blessings to become adept in Bodhicitta

phối hợp từ bi / cùng pháp cho, nhận, / đặt trong hơi thở,

འགོ་རྣམས་སྲིད་མཚོ་ཆེ་ལས་སྦྱོལ་བའི་བྱིར།

DRO NAM SI TSHO CHHE LÄ DRÖL WÄI CHHIR

Through a pure selfless wish, and by love and compassion

rồi phát đại nguyện / trở thành một người / có tâm bồ tát

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཉིད་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

JANG CHHUB SEM NYI JONG PAR JIN GYI LOB

Conjoined with the visual technique of mounting, giving and taking upon the breath.

đây đủ khả năng / phổ độ chúng sinh / thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi.

-- THỌ GIỚI BỒ TÁT NGUYỆN VÀ GIỚI BỒ TÁT – Taking the wishing and engaging vows of a bodhisattva

᠒᠐᠐ ༄ ཏུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བསྐྱོད་གཅིག་ལམ།

(100) DÜ SUM GYÄL WA KÜN GYI DRÖ CHIG LAM

(100) We seek your blessings that we may eagerly endeavour

(100) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con tinh tấn

རྣམ་དག་རྒྱལ་སྲས་ཚྲོམ་བས་རྒྱུད་བསྐྱམས་ཤིང་།

NAM DAG GYÄL SÄ DOM PÄ GYÜ DAM SHING

To put into practice the three Mahayana moral codes

hành trì ba bộ / giới luật đại thừa

ཐེག་མཚོག་ཚུལ་བྲིམས་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ།

THEG CHHOG TSHÜL THRIM SUM GYI NYAM LEN LA

And restrain our mind-streams with pure Bodhisattva vows,

tự chế tâm mình / bằng bồ tát giới,

བཅོམ་བ་ལྷུར་ལེན་བྱེད་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

The single path journeyed by all Victorious Ones of the three times.

là đường duy nhất / mà chư Thế Tôn / của cả ba thời / đã từng đi qua.

> HÀNH BỒ TÁT HẠNH SAU KHI PHÁT TÂM BỒ ĐỀ - practicing the perfections after generating bodhichitta: The general practices of the bodhisattva

། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དག་ཚོགས་བཅས།

(101) LÜ DANG LONG CHÖ DÜ SUM GE TSHOG CHÄ

(101) We seek your blessings to complete the perfection of generosity
(101) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

སེམས་ཅན་རང་རང་འདོད་པའི་དངོས་བསྐྱུར་ཏེ།

SEM CHÄN RANG RANG DÖ PÄI NGÖ GYUR TE

Through the guideline teaching for enhancing the mind that gives without attachment,

Thí Ba La Mật, / nhờ pháp hướng dẫn / thuần dưỡng tâm cho / mà không tiếc lẫn,

ཆགས་མེད་གཏོང་སེམས་སྤེལ་བའི་མན་ངག་གིས།

CHHAG ME TONG SEM PEL WÄI MÄN NGAG GI

Namely transforming our bodies, wealth and collection of virtue over the three times

mang hết thân mạng, / tài sản, công đức / đã tích tụ được / trong khắp ba thời

སྤྱིན་པའི་ཕར་བྱིན་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

JIN PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Into the objects desired by each and every sentient being.

biến thành mọi điều / mà mỗi chúng sinh / đều luôn ước mong.

-- GIỚI BA LA MẬT - The perfection of morality

། ལོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་སྡོམ་པ་ཡི།

(102) SO THAR JANG SEM SANG NGAG DOM PA YI

(102) We seek your blessings to complete the perfection of the moral disciplines.

(102) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

བཅས་མཚམས་སློག་གི་བྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ཞིང་།

CHÄ TSHAM SOG GI CHHIR YANG MI TONG ZHING

Of working for the sake of sentient beings, enacting virtuous deeds

Giới Ba La Mật, / vì khắp chúng sinh / làm mọi thiện hạnh

དགོ་ཚེས་སྤུང་དང་སེམས་ཅན་དོན་སྦྱབ་པའི།

GE CHHÖ DÜ DANG SEM CHÄN DÖN DRUB PÄI

And not transgressing the bounds of the Pratimoksa,

dù thí thân mạng / cũng không phá phạm

ཚུལ་བྲིམས་པར་བྱིན་རྗེ་གས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

TSHÜL THRIM PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Bodhicitta, and tantric vows even at the cost of our lives.

giới biệt giải thoát, / bồ tát, kim cang.

-- NHẪN BA LA MẬT - The perfection of patience

།། བཅས་གསུམ་སྐྱེ་དགུ་མ་ལུས་ཚོས་གུར་ཏེ།

(103) KHAM SUM KYE GU MA LÜ THRÖ GYUR TE

(103) Should even the myriad beings of the Three Realms,
(103) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất /
Nhấn Ba La Mật:

གཤེ་ཞིང་མཚང་འབྱུ་བཟླིགས་ཤིང་སློག་གཅོད་གུང་།

SHE ZHING TSHANG DRU DIG SHING SOG CHÖ KYANG

without exception, / Become angry at us, humiliate, criticise, threaten
or even kill us,
cho dù tất cả / ba cõi chúng sinh / nổi giận, lăng nhục, / phỉ
báng, đe dọa, / hay sát hại con,

མི་འབྲུགས་གཞོན་ལན་པན་བ་སྐྱབ་བྱེད་པའི།

MI THRUG NÖ LÄN PHÄN PA DRUB JE PÄI

We seek your blessings to complete the perfection of patience not to
be distraught,
nguyện con không hề / đón đau quẫn trí,

བཟོད་པའི་པར་བྱིན་རྗེ་གས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZÖ PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

But to work for their benefit in response to their harm.
ngược lại vẫn luôn / làm lợi cho người.

-- TẤN BA LA MẬT - The perfection of enthusiastic perseverance

། སེམ་ཅན་རེ་རེ་ལྷིང་ཡང་མནར་མེད་པའི།

(104) SEM CHÄN RE REI CHHIR YANG NAR ME PÄI

(104) Even if we must remain for an ocean of aeons in the fiery

(104) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất / Tấn Ba La Mật:

མེ་ནང་བསྐལ་བ་སྐྱེ་མཚོར་གནས་དགོས་ཀྱང་།

ME NANG KÄL PA GYA TSHOR NÄ GÖ KYANG

Hells of Avici even for the sake of one sentient being alone.

cho dù chỉ vì / mỗi một chúng sinh, / mà phải vào trong / lửa ngục A Tì

སྙིང་རྗེས་མི་སྐྱོ་བྱང་ལུབ་མཚོག་བརྩོན་པའི།

NYING JE MI KYO JANG CHHUB CHHOG TSÖN PÄI

We seek your blessings to complete the perfection of joyous effort

nán lại cả một / đại dương đại kiếp,

བརྩོན་འགྲུས་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

TSÖN DRÜ PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

To strive with compassion for Supreme Enlightenment and not be discouraged.

nguyện luôn từ bi / không hề chán mệt, / nỗ lực hướng về / quả chánh đẳng giác.

-- ĐỊNH BA LA MẬT - The perfection of meditative concentration

༡༠༥ ། རྩིང་རྫོད་རྣམ་པར་གཡིང་བའི་སྐྱོན་སྤངས་ནས།

(105) JING GÖ NAM PAR YENG WÄI KYÖN PANG NÄ

(105) Having abandoned the faults of dullness, agitation and mental wandering.

(105) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất / Định Ba La Mật,

ཚོས་ཀུན་བདེན་པས་སྟོང་པའི་གནས་ལུགས་ལ།

CHHÖ KÜN DEN PÄ TONG PÄI NÄ LUG LA

We seek your blessings to complete the perfection of meditative concentration

từ bỏ chìm đắm, / quấy động, tán tâm,

ཚེ་གཅིག་མཉམ་པར་འཇོག་པའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས།

TSE CHIG NYAM PAR JOG PÄI TING DZIN GYI

Through the samādhi of single-pointed placement upon the nature of reality,

vận dụng tâm chỉ, / quán chân thực tại,

བསམ་གཏན་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

SAM TÄN PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Which is that all things are void of true existence.

thấy rõ vạn pháp / đều không tự tánh.

-- TUỆ BA LA MẬT – The perfection of wisdom

--- TÁNH KHÔNG NHƯ KHÔNG GIAN KHI TỌA THIỀN – The space-like practice of voidness during the meditation session

༡༠༥ ༄ དེ་ཉིད་སྐྱོ་སྐྱོར་རྫོགས་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས།

(106) DE NYI SO SOR TOG PÄI SHE RAB KYI

(106) We seek your blessings to complete the perfection of wisdom

(106) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

དྲངས་པའི་ཤིན་ལྷུངས་བདེ་ཆེན་དང་འབྲེལ་བ།

DRANG PÄI SHIN JANG DE CHHEN DANG DREL WA

Through the space-like yoga of single-minded placement upon ultimate truth

Tuệ Ba La Mật: / nhờ pháp du già / chứng được tánh không / tựa như không gian

དོན་དམ་མཉམ་གཞག་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

DÖN DAM NYAM ZHAG NAM KHÄI NÄL JOR GYI

Conjoined with the ecstasy and great bliss induced

phối hợp cùng với / hỉ lạc, kinh an

ཤེས་རབ་པར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SHE RAB PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

By the discriminating wisdom analysis of Suchness.

đến từ tuệ quán, / quán chiếu tánh như.

--- TÁNH KHÔNG NHƯ HUYỄN KHI XUẤT THIỀN – The illusion-like practice of voidness during post-meditation

། འོ་ལྷོ་མཚོ་རྣམས་སྐྱེ་མ་མི་ལམ་དང་།

(107) CHHI NANG CHHÖ NAM GYU MA MI LAM DANG

(107) We seek your blessings to perfect samādhi on illusion

(107) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con viên thành / chánh định như huyễn,

དངས་བའི་མཚོ་ནང་སྐྱེ་གཟུགས་ཇི་བཞིན་དུ།

DANG PÄI TSHO NANG DA ZUG JI ZHIN DU

By realising how all external phenomena

chứng được vạn pháp / nội tâm, ngoại cảnh

སྣང་ཡང་བདེན་པར་མེད་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

NANG YANG DEN PAR ME PÄI TSHÜL TOG NÄ

Lack true existence, yet still appear

đều không tự tánh / nhưng vẫn hiện ra

སྐྱེ་མའི་ཉིང་འཛིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

GYU MÄI TING DZIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Like a mirage, a dream or the image of the moon on a still lake.

như là mộng, ảo, / như trăng hiện trên / mặt hồ tĩnh lặng.

--- CHUYỂN TÂM VÀO TRI KIẾN TRUNG ĐẠO THÂM SÂU – Training the mind in particular in the profound middle way view

། འཇོ་ར་འདས་རང་བཞིན་རྩལ་ཙམ་མེད་པ་དང་།

(108) KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG

(108) Samsāra and Nirvana lack even an atom of true existence
(108) Luân hồi, niết bàn, / dù một vi trần / cũng không tự
tánh;

རྒྱ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེ་བ་མེད་པ་གཉིས།

GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI

While cause and effect and dependent arising are unfailing
đồng thời nhân quả, / cùng với duyên sinh / đều không sai
chạy.

ཕན་ཚུན་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འཆར་བ་ཡིས།

PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI

We seek your blessings to discern the import of Nagarjuna's thought
Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hiểu được / tri
kiến Long Thọ,

ལྷ་རྒྱལ་དགོངས་དོན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

Which is that these two are complementary and not contradictory.
biết hai điều này / hỗ trợ lẫn nhau, / không hề mâu thuẫn.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHI THƯỜNG CỦA KIM CANG THỪA CHUẨN BỊ THỌ MẬT PHÁP, GIỮ MẬT GIỚI VÀ BẢN THỆ THUẦN TỊNH – Training the mind in the uncommon path of the Vajrayana preparing oneself for the tantric path and keeping tantric vows and pledges purely

༡༠༩ ༄ དེ་ནས་དོ་རྗེ་འཇིག་པའི་དང་དཔོན་གྱི།

(109) DE NÄ DOR JE DZIN PÄI DE PÖN GYI

(109) And thereupon we seek your blessings that we may cross the labyrinth ocean of tantra

(109) Nhờ đó, xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con được gặp, / đạo sư kim cang / vô cùng từ hòa,

དྲིན་ལས་རྒྱད་ལྗེ་རྒྱ་མཚོའི་འཇིགས་བཤལ་ཏེ།

DRIN LÄ GYÜ DE GYA TSÖI JING GÄL TE

Through the kindness of our Navigator-Vajradhāra
dắt con vượt qua / biển rộng mật pháp,

དངོས་གྲུབ་རྩ་བ་དམ་ཚིག་སྣོམ་པ་རྣམས།

NGÖ DRUB TSA WA DAM TSHIG DOM PA NAM

And to hold more dear than our lives, our vows and words of honour
nghiêm giữ giới thệ / quý hơn mạng sống,

སྣོག་ལས་གཅེས་པར་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

Which are the roots of powerful attainments.
gốc rễ của khắp / mọi địa thành tựu.

> TU HAI GIAI ĐOẠN MẬT TÔNG DU GIÀ – Practicing the two stages of highest yoga tantra

༡༡༠ ༄ རྗེ་ཤི་བར་དོ་རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསུམ་དུ།

(110) KYE SHI BAR DO GYÄL WÄI KU SUM DU

(110) We seek your blessings to cleanse all stains of ordinary appearance and grasping

(110) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con thanh tịnh

སྐྱུར་བའི་རིམ་བ་དང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།།

GYUR WÄI RIM PA DANG PÖI NÄL JOR GYI

Through the first stage yoga of transforming birth, không còn chấp bám / tương hiện phàm phu, / nhờ tu giai đoạn

ཐ་མལ་སྣང་ཞེན་དྲི་མ་ཀུན་སྐྱུངས་ཏེ།

THA MÄL NANG ZHEN DRI MA KÜN JANG TE

Death and the bardo into the three Bodies of Buddha, du già thứ nhất / chuyển hết sanh, tử, / cùng cõi trung ấm / thành ba thân Phật,

གང་སྣང་ལྟ་སྐྱུར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས།།

GANG NANG LHA KUR CHHAR WAR JIN GYI LOB

So that whatever may appear arise as the body of a Yidam. nhờ đó bất kể / điều gì hiện ra / vẫn đều chính là / thân Phật bốn tôn.

> TU GIAI ĐOẠN VIÊN THÀNH CỦA MẬT TÔNG DU GIÀ – Practicing the completion stage of highest yoga tantra

།།། ། ལྷོང་གའི་འདབ་བརྒྱད་རྒྱུ་ཉིའི་དབུས་དག་ཏུ།

(111) NYING GÄI DAB GYÄ DU TI Ü DAG TU

(111) We seek your blessings to actualise in this life the path of unity

(111) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm,

མགོན་ཁྱོད་འབས་སེན་བཀོད་པ་ལས་བྱུང་བ།

GÖN KHYÖ ZHAB SEN KÖ PA LÄ JUNG WA

Of the Clear Light and Illusory Body which arises

đặt ngón chân lên / tám cánh tim con / nơi mạch Trung Đạo,

འོད་གསལ་སྐྱུ་ལུས་བྱུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ།

WÖ SÄL GYU LÜ ZUNG DU JUG PÄI LAM

From placing your feet, O Protector, at the very centre

giúp con thành tựu / đường tu hợp nhất

ཚེ་འདིར་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TSHE DIR NGÖN DU GYUR WAR JIN GYI LOB

Of the central channel at the eight petals of our heart.

tâm như, thân huyền, / ngay kiếp hiện tiền.

> TU PHÁP CHUYỂN DI THẦN THỨC KHI CẬN TỬ -Practicing transference of consciousness at the time of death

༡༡༢ ། ལམ་སྐྱ་མ་ཟེན་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན།

(112) LAM NA MA ZIN CHHI WÄI DÜ JE NA

(112) Should we not have completed the points of the path at the time of death

(112) Đến khi mạng chung / nếu chưa chứng quả / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

བཙེན་ཐབས་འཚང་གྱུ་སྐྱ་མའི་འཕོ་བ་ནི།

TSÄN THAB TSHANG GYA LA MÄI PHO WA NI

We seek your blessings that we may be led to a Pure Land
cho con vãng sinh / về cõi tịnh độ, / nhờ tu năm lực

སྟོབས་ལྡེ་ཡང་དག་སྐྱུར་བའི་གདམས་ངག་གིས།

TOB NGA YANG DAG JAR WÄI DAM NGAG GI

Through either the instructions of applying the five forces
hay là nhờ vào / phương tiện bồ đề,

དག་པའི་ཞིང་དུ་བསྐྱོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

DAG PÄI ZHING DU DRÖ PAR JIN GYI LOB

Or by the forceful means of Enlightenment, the Guru's transference mind.

nương nhờ đạo sư / chuyển di thần thức.

NGUYỆN ĐƯỢC ĐẠO SƯ GIỮ GÌN VÀ TAN NHẬP RUỘNG PHƯỚC
– Praying to be cared for by the guru and dissolving the field of merit

NGUYỆN ĐƯỢC ĐẠO SƯ GIỮ GÌN TRONG MỌI KIẾP VÈ SAU –
Praying to be cared for by the guru during all future lives

༡༡༩ ། མདོར་ན་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

(113) DOR NA KYE ZHING KYE WA THAM CHÄ DU

(113) In short, we seek your blessings, O Protector, to be cared for by you

(113) Tóm lại, xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con luôn được /
đạo sư giữ gìn

མགོན་པོ་ཁྱོད་གྱིས་འབྲེལ་མེད་རྗེས་བབྱང་ནས།

GÖN PO KHYÖ KYI DRÄL ME JE ZUNG NÄ

From birth unremittently throughout all our lives

đời này, kiếp sau / không hề gián đoạn,

སྐྱེ་གསུམ་སྤྱགས་གྱི་གསང་བ་ཀུན་འཛིན་པའི།

KU SUNG THUG KYI SANG WA KÜN DZIN PÄI

And thus to become your chief disciples

luôn làm đệ tử / thượng thủ của Thầy,

སྲས་གྱི་སྤྱ་བོར་འགྱུར་བ་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

SÄ KYI THU WOR GYUR WAR JIN GYI LOB

Holding every secret of your body, speech and mind.

thân khẩu ý Thầy / có bao kín mật, / con đều giữ hết.

༡༡༤ ༄ མགོན་ཁྱོད་གང་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི།

(114) GÖN KHYÖ GANG DU NGÖN PAR SANG GYÄ PÄI

(114) O Protector, please grant that all be auspicious for us to be amongst your very first circle

(114) *Bậc đại hộ trì, / khi Thầy thị hiện / viên thành Phật quả*

འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་བདག་གྱུར་ཏེ།

KHOR GYI THOG MA NYI DU DAG GYUR TE

Of disciples wherever you manifest, that Buddhahood
xin Thầy ban cho / mọi sự cát tường / để con vào hàng

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ།

NÄ KAB THAR THUG GÖ DÖ MA LÜ PA

And hence all our temporal and ultimate wishes, without exception,
/ đệ tử đầu tiên, / nhờ đó tất cả / ước nguyện trước mắt,

འབད་མེད་སྤྱོད་གྱིས་གྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་སྦྱོལ།

BÄ ME LHÜN GYI DRUB PÄI TRA SHI TSÖL

Be effortlessly and spontaneously fulfilled.
ước nguyện lâu dài / đều thành tựu cả.

TAN NHẬP RƯỢNG PHƯỚC ĐỀ THỌ GIA TRÌ – Dissolving the field of merit to receive inspiration

། དེ་སླར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སླ་མ་མཚོག།

(115) DE TAR SÖL WA TAB PÄ LA MA CHHOG

(115) Having thus been entreated O supreme Gurus, pray grant this request:

(115) Nhờ lòng chân thành / khẩn cầu như vậy / nguyện đấng
đạo sư / gia trì cho con, /

ཅིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་དགེས་བཞིན་སྱི་བོར་བྱོན། །

JIN GYI LAB CHHIR GYE ZHIN CHI WOR JÖN

So that you might bless us, happily alight on the crown of our heads
hoan hỉ chiếu sáng / trên đỉnh đầu con. /

སླར་ཡང་སློང་གའི་བརྒྱའི་ཟེུ་འབྲུ་ལ། །

LAR YANG NYING GÄI PÄ MÄI ZEU DRU LA

And once again set your radiant feet
Thêm một lần nữa / vững chân rạng ngời /

ཞབས་སེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ZHAB SEN Ö CHHAG TÄN PAR ZHUG SU SÖL

Firmly at the corolla of our lotus-hearts.
đặt vào lòng sen / nơi trái tim con.

HÒI HƯƠNG CÔNG ĐỨC – Dedication of Merits

༡༡༩ ། རདི་ལྷར་བགྱིས་པའི་རྣམ་དཀར་དག་བ་ཡང་། །

(116) DI TAR GYI PÄI NAM KAR GE WA YANG

(116) Whatever white virtues we have thus created we dedicate as causes

(116) Được bao công đức / nguyện xin hồi hướng /

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

DÜ SUM DE SHEG SÄ CHÄ THAM CHÄ KYI

Enabling us to uphold the Holy Dharma of scriptures and insights
cho con thành bậc / hộ trì chánh pháp: / kinh điển, chứng
ngộ, /

མཇེད་པ་སྟོན་ལམ་མ་ལུས་སྐྱབ་བ་དང་། །

DZÄ PA MÖN LAM MA LÜ DRUB PA DANG

And to fulfil without exception the prayers and deeds
nguyện con viên thành / không hề thiếu sót /

ལྷང་རྟོགས་དམ་ཚོས་འཛིན་པའི་རྒྱ་ཁུ་བསྟོ། །

LUNG TOG DAM CHHÖ DZIN PÄI GYU RU NGO

Of all the Buddhas and Bodhisattvas of the three times.
tất cả hạnh, nguyện, / của Phật, bồ tát / ở khắp ba thời.

༡༡༧ ་ ཇེ་ཡི་མཐུ་ལས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བདག །

(117) DE YI THU LÄ TSHE RAB KÜN TU DAG

(117) By the force of this merit in all our lives

(117) *Trải qua bao đời / được bao công đức / nguyện xin hồi hướng /*

ཐེག་མཚོག་འཁོར་ལོ་བཞི་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

THEG CHOG KHOR LO ZHI DANG MI DRÄL ZHING

May we never be parted from Mahāyāna's four spheres

cho con vĩnh viễn / không bao giờ lia / đại thừa tứ duyên. /

ངེས་འབྲུང་བྱང་སེམས་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་།

NGE JUNG JANG SEM YANG DAG TA WA DANG

And may we reach the end of our journey along the paths

Nguyện con có thể / đi đến cùng tận / mọi giai đoạn tu: /

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བསོད་བ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

RIM NYI LAM GYI DRÖ PA THAR CHHIN SHOG

Of renunciation, Bodhi citta, the pure view and the two stages.

phát tâm buông xả / phát tâm bồ đề, / tri kiến thanh tịnh / cùng hai giai đoạn.

LỜI NGUYỆN CÁT TƯỜNG – Verses of Auspiciousness

།།། །། མིང་ཞིའི་རྣམ་དཀར་ཇི་སྟེང་དགོ་མཚན་གྱིས། །

(118) SI ZHII NAM KAR JI NYE GE TSHĀN GYI

(118) Through the excellence of whatever white virtues there are in samsāra and nirvāna.

(118) Xin nương nhờ năng lực / của bao nhiêu thiện đức / cõi luân hồi, niết bàn, /

དང་འདིར་མི་ཤེས་རྒྱད་པ་ཀུན་བྲལ་ཏེ། །

DENG DIR MI SHI GŪ PA KŪN DRĀL TE

May all be auspicious for us to be free, here and now, from all misfortune and hardship.

nguyện mọi sự cát tường / cho con thoát tất cả / mọi điều hung, khổ hạnh, /

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོ་ལེགས་ནམ་མཁའི་མཛོད། །

NĀ KAB THAR THUG GE LEG NAM KHĀI DZÖ

And thus enjoy a glorious and perfect celestial treasure

ngay lúc này, nơi đây, / hưởng kho tàng cõi thiên / rực rỡ và tuyệt hảo, /

སྤུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

PHŪN TSHOG PĀL LA RÖL PĀI TRA SHI SHOG

Of temporal and ultimate virtue and goodness.

đây ấp mọi điều lành / trước mắt và dài lâu.

༡༡༩ ༄ ཀུན་མཁྱེན་སྣོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཚོས་ཀྱི་ལྗེས། །

(119) KÜN KHYEN LO ZANG DRAG PÄI CHHÖ KYI DER

(119) May all be auspicious for the Buddha's teachings to endure long
(119) *Nguyện mọi sự cát tường / cho giáo pháp Phật dạy /
được hưng thịnh trường tồn; /*

བསྐབ་གསུམ་རྣམ་དག་ཅེ་གཅིག་སྐབ་ལ་བཙོན། །

LAB SUM NAM DAG TSE CHIG DRUB LA TSÖN

Through your centres of Dharma, Omniscient Lo-zang Drag-pa,
*trong khắp những tu viện / của Losang Dragma, / là đấng đại
toàn giác, /*

རྣལ་འབྱོར་རབ་བྱུང་ཚོགས་ཀྱི་ཡོངས་གང་བས། །

NÄL JOR RAB JUNG TSHOG KYI YONG GANG WÄI

Being filled with hosts of monks and yogis striving
đầy ắp chúng tỳ kheo / cùng những bậc hành giả /

ཐུབ་བརྟན་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

THUB TÄN YÜN DU NÄ PÄI TRA SHI SHOG

Single-pointedly to master the three pure trainings.
đang nỗ lực chuyên tâm / tu ba môn vô lậu.

། བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་དང་ནས་བྱང་ཆུབ་བར། །

(122) DAG SOG NAM KYI DENG NÄ JANG CHHUB BAR

(122) By the collection of whatever virtues I and others have done
(122) Con cùng với chúng sinh / từ xưa cho đến giờ /

བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པ། །

GYI DANG GYI GYUR GE WA CHI SAG PA

And shall do from now until Enlightenment,
và từ giờ đến khi / thành tựu quả giác ngộ / được bao nhiêu
công đức, /

ཞིང་འདིར་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུ། །

ZHING DIR JE TSÜN DAM PÄI ZUG KYI KU

May all be auspicious, O, Holy Venerable One, for your Body and
Form
nguyện mọi sự cát tường / cho sắc thân đạo sư / nhiệm màu
và tôn quý /

འགྱུར་མེད་དོ་རྗེ་ལྷར་བརྟན་བགྱུ་ཤིས་ཤོག །།།

GYUR ME DOR JE TAR TÄN TRA SHI SHOG

To remain in this land immutable like a vajra.
trường tồn trên đất này / như kim cang bất hoại.



ལམ་རིམ་སྒོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

**HÒI HƯƠNG CUỐI LAMRIM –
Final Lamrim Dedication Prayer**

། དར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།།

DER NI RING DU BÄ LÄ TSHOG NYI NI

From my two collections, vast as space, that I have amassed
*Nhờ hai tư lương / rộng sánh không gian / con tích tụ
được*

མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས།།

KHA TAR YANG PA GANG ZHIG SAG PA DE

From working with effort at this practice for a great length of time,
nhờ lòng kiên trì / tinh tấn tu tập / từ bấy lâu nay,

སློ་མིག་མ་རིག་གིས་སྤངས་འགོ་བ་ཀུན།།

LO MIG MA RIG GI DONG DRO WA KÜN

May I become the chief leading buddha for all those
nguyện con trở thành / đức Phật dẫn dắt

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུར་ཅིག།

NAM DREN GYÄL WÄI WANG POR DAG GYUR CHIG

Whose mind's wisdom eye is blinded by ignorance.
*cho khắp những ai / mắt tuệ khuất lấp / bởi màn vô
minh./*

༄ ། བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་པའམ །།

TÂN PA RIN CHEN CHOG GI MA KHYAB PAM

With my heart going out with great compassion
Tim con mở ra / với tâm đại bi

བྱུང་གྲང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་སྤྱོད་པ་དེར་ནི །།

KHYAB KYANG NYAM PAR GYUR WÄI CHOG DER NI

In whatever direction the most precious teachings
hướng về những nơi / chưa sanh chánh pháp,

སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས །།

NYING JE CHEN PÖ YI RAB KYÖ PA YI

Have not yet spread, or once spread have declined,
hoặc là đã sanh / và đã suy tàn,

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །

PHÄN DEI TER DE SÄL WAR JE PAR SHOG

May I reveal this treasure of happiness and aid.
nguyện con khai mở / kho tàng quý giá / của niềm an lạc / cứu khổ chân chính./

པ་། ལྷན་བཅས་རྒྱལ་བའི་མད་བྱང་འཕྲིན་ལས་ལས །།

SÄ CHÄ GYÄL WÄI MÄ JUNG THRIN LÄ LÄ

May the minds of those who wish for liberation be granted
bounteous peace

*Nguyện cho tâm thức / người cầu giải thoát / tìm được vô
lượng / niềm vui an lạc.*

ལེགས་གྲུབ་བྱང་ལྷབ་ལམ་གྱི་རིམ་བས་ཀྱང་།།

LEG DRUB JANG CHUB LAM GYI RIM PÄ KYANG

And the buddhas' deeds be nourished for a long time

*Nguyện mọi thiện hạnh / của chư Phật đà / luôn được gìn
giữ*

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ཞིང་།།

THAR DÖ NAM KYI YI LA PÄL TER ZHING

By even this graded path to enlightenment completed

Nơi con đường tu / tuần tự giác ngộ,

རྒྱལ་བའི་མཇེད་བ་རིང་དུ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

GYÄL WÄI DZÄ PA RING DU KYONG GYUR CHIG

Due to the wondrous virtuous conduct of the buddhas and their
sons.

Viên mãn nhờ vào / giới hạnh uy nghi / của Phật, Bồ tát./

ལམ་བཟང་བསྐྱབ་པའི་མཐུན་རྒྱུན་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་།།

LAM ZANG DRUB PÄI THÜN KYEN DRUB JE CHING

May all human and non-human beings who eliminate adversity
Nguyện cho loài người, / loài không phải người / đã từng
hàng phục

གལ་རྒྱུན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན་།།

GÄL KYEN SEL JE MI DANG MI MIN KÜN

And create conducive conditions for practicing the excellent
paths
hết mọi chướng ngại / gom đủ thiện duyên / tu theo thắng
pháp.

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱགས་པ་ཡི།།

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WÄ NGAG PA YI

Never be parted in any of their lives
đời này kiếp sau / sẽ không lìa xa

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་།

NAM DAG LAM DANG DRÄL WAR MA GYUR CHIG

From the purest path praised by the buddhas.
đường tu trong sáng / mà mười phương Phật / vẫn hằng
tán dương./

ལ ། གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྤྱོད་བཅུའི །།

GANG TSHE THEG PA CHOG LA CHÖ CHÖ CHÜI

Whenever someone makes effort to act
Bất cứ lúc nào / có ai biết sống

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བཙོན་པ་དེ་ཡི་ཚོ །།

TSHÜL ZHIN DRUB LA TSÖN PA DE YI TSHE

In accordance with the ten-fold Mahayana virtuous practices
thuận theo thập thiện, / của pháp Đại thừa,

མཐུ་ལྷན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས་རྟལ་བུ་སྲོག་ས་བྱེད་ཅིང་། །།

THU DÄN NAM KYI TAG TU DROG JE CHING

May he always be assisted by the mighty ones,
Nguyện người ấy được / hộ pháp bảo vệ,

གྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་སྐབ་གུར་ཅིག །

TRA SHI GYA TSÖ CHOG KÜN KHYAB GYUR CHIG

And may oceans of prosperity spread everywhere.
*nguyện cho biển rộng / thịnh vượng cát tường / tràn khắp
mọi nơi./*



PHỤ LỤC 1. CÂU KỆ DÂNG TSOG CHO VAJRAYOGINI –

Insert 1: Optional Verse of Tsog Offering to Vajrayogini

[Thêm vào sau câu 63 nếu cần – optional after verse 63]

HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

HO Blessed by samadhi, mantra, and mudra,

HÔ! biển cúng đường cam lồ vô cấu

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

this ocean of offering feast of uncontaminated nectar,

Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

NÄL JOR WANG MÖI LHA TSHOG NYE CHHIR BÜL

we offer to please you hosts of powerful female yogic deities.

Cho vui lòng du già ni đại đấng

OM AH HUNG DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,

ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Với đủ món cát tường mong ước

E MA HO KHA CHÖ NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL

E MA HO please bestow on us the Dakini's attainments

Ê MA HÔ! Nay thành tâm khẩn nguyện / Xin ban cho thành tựu đà kì ni.



**PHỤ LỤC 2. TỤNG MINH CHÚ DANH XƯNG –
Insert 6: Name Mantra Recitation**

[Đọc sau câu kệ 54 nếu muốn – optional after verse 54]

SAKYAMUNI BUDDHA

TADYATHA OM MUNI MUNI MAHA MUNIYE SVAHA (7X)

LAMA TSONG KHAPA

OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI KIRTI SIDDHI
HUNG

HIS HOLINESS THE DALAI LAMA

OM AH GURU VAJRADHARA VAGINDRA SUMATI
SHASANA DHARA SAMUDRA SHRI BHADRA SARVA
SIDDHI HUNG HUNG (21X)

LAB KYABGON RINPOCHE

OM AH GURU VAJRADHARA SHASANA DHARA TANEE
TANATHA SARVA SIDDHI HUNG HUNG

LAMA ZOPA RINPOCHE

OM AH GURU VAJRADHARA MUNI SHASANA SHANTI
SARWA SIDDHI HUNG HUNG

GESHE THUBTEN DAWA

OM AH GURU VAJRADHARA MUNI SHASANA
CHANDRAKA SARVA SIDDHI HUNG HUNG



། རྒྱུ་ཚོག་བརྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།

PHỤ LỤC 3. TÂM THI KỆ CHUYÊN TÂM
Insert 3: The Eight Verse Attitude-Training

TIBETAN

གཏུ་བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །ཡིད་བཞིན་ཉོན་ལྷན་ལས་སྟག་
 པའི། །དོན་མཚོག་རྒྱབ་པའི་བསམ་པ་ཡིས། །རྟོག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་
 པར་ཤོག ། ༡༥ །གང་ཏུ་སྐྱོད་པའི་མཚོ། །བདག་ཉིད་ཀུན་ལས་
 དམན་བཟླ་ཞིང་། །གཞན་ལ་བསམ་པ་ཐག་པ་ཡིས། །མཚོག་ཏུ་གཅེས་
 པར་འཛིན་པར་ཤོག ། ༡༦ །སྤྱོད་ལམ་ཀུན་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ། །རྟོག་ཅིང་
 ཉོན་མོངས་སྐྱེས་མ་ཐག །བདག་གཞན་མ་རུངས་བྱེད་པས་ན། །བཙན་
 ཐབས་གདོང་ནས་བརྟོག་པར་ཤོག ། ༡༧ །རང་བཞིན་ངན་པའི་སེམས་
 ཅན་རྣམས། །སྲིག་སྲུག་དྲག་པོས་ཉོན་མཐོང་ཚོ། །རིག་ཆེན་གཏེར་དང་
 འཕྲད་པ་བཞིན། །རྟེན་པར་དཀའ་བས་གཅེས་འཛིན་ཤོག ། ༡༨ །བདག་
 ལ་གཞན་གྱིས་སྲུག་དོག་གིས། །གཤེ་བསྐྱར་ལ་སོགས་མི་རིགས་
 པའི། །གྲོང་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང་། །རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་འབུལ་བར་
 ཤོག ། ༡༩ །གང་ལ་བདག་གིས་ཕན་བཏགས་པའི། །རེ་བ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་
 གིས། །ཤིན་ཏུ་མི་རིགས་གཞོན་བྱེད་ཀྱང་ཉེང་། །བཤེས་གཉེན་དམ་པར་
 བཟླ་བར་ཤོག ། ༢༠ །མདོར་ན་དཔོན་སམ་བརྒྱུད་པ་ཡིས། །ཕན་བདེ་མ་
 རྣམས་ཀུན་ལ་འབུལ། །མ་ཡི་གཞོན་དང་སྲུག་བཟུལ་ཀུན། །གསང་བས་
 བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག ། ༢༡ །དེ་དག་ཀུན་གྱང་ཚོས་བརྒྱུད་གྱི། །རྟོག་
 པའི་དྲི་མས་མ་སྟགས་ཤིང་། །
 ཚོས་ཀུན་རྒྱུ་མར་ཤེས་པའི་སྟོས། །ཞིན་མེད་འཆིང་བ་ལས་གྲོལ་
 ཤོག །ཅེས་པ་འདི་ནི་དག་བཤེས་སྤང་ཐང་པ་དོ་རྗེ་སོངླའི་གསུང་དོ། །།

ENGLISH

[optional after verse 94]

1. Determined to obtain the greatest possible benefit for all sentient beings, who are more precious than a wish-fulfilling jewel, I shall hold them most dear at all times.
2. When in the company of others, I shall always consider myself the lowest of all, and from the depths of my heart hold others dear and supreme.
3. Vigilant, the moment a delusion appears in my mind, endangering myself and others, I shall confront and avert it without delay.
4. Whenever I see beings that are wicked in nature⁴ and overwhelmed by violent negative actions and suffering, I shall hold such rare ones dear, as if I had found a precious treasure.⁵ When, out of envy, others mistreat me with abuse, insults or the like, I shall accept defeat and offer the victory to others.
6. When somebody whom I have benefited and in whom I have great hopes gives me terrible harm, I shall regard that person as my holy guru.
7. In short, both directly and indirectly, I offer every happiness and benefit to all my mothers. I shall secretly take upon myself all their harmful actions and suffering.
8. Undefined by the stains of the superstitions of the eight worldly concerns, may I, by perceiving all phenomena as illusory, be released from the bondage of attachment.



TIẾNG VIỆT

[Đọc sau câu kệ số 94 nếu muốn]

1. Với quyết tâm thành tựu / lợi lạc lớn lao nhất / nhờ tất cả chúng sinh, / tôi nguyện luôn giữ gìn chúng sinh trong đáy tim, / vì chúng sinh quý hơn / cả bảo châu như ý.
2. Khi gặp gỡ tiếp xúc / với bất kỳ một ai, / nguyện tôi luôn thấy mình / là kẻ thấp kém nhất, từ đáy lòng chân thật / luôn tôn kính mọi người / như kính bậc tối cao.
3. Nguyện trong từng hành động / tôi luôn tự xét mình, / phiền não vừa dấy lên, / đe dọa mình và người, / nguyện tức thì nhận diện, / và tức thì dẹp tan.
4. Khi gặp người hiểm ác / vì bị tâm phiền não / và ác nghiệp tác động, / nguyện tôi quý người ấy như vừa tìm ra được / kho tàng trân quý nhất.
5. Khi gặp người vì lòng / ganh ghen và đố kỵ / miệt thị phỉ báng tôi, / nguyện tôi nhận phần thua, nhường đi mọi phần thắng.
6. Khi gặp người mà tôi / giúp đỡ, đặt kỳ vọng, / lại vong ân bội nghĩa / gây tổn hại cho tôi, nguyện tôi xem người ấy / là một đấng tôn sư.
7. Tóm lại tôi xin nguyện / trực tiếp và gián tiếp / trao tặng mọi lợi lạc / cho hết cả chúng sinh, Nguyện âm thầm gánh chịu / mọi ác nghiệp khổ não / thay thế cho chúng sinh.
8. Nguyện những điều nói trên / không bị vương ô nhiễm / bởi tám ngọn gió chướng. / Nguyện tôi thấy mọi sự / hiện ra trong cõi đời / đều chỉ như huyễn mộng, / cho tâm thôi chấp bám, / thoát ràng buộc luân hồi.

PHỤ LỤC 4. CÚNG DƯỜNG ĐẠO SƯ – BẢN NGẮN

Insert 4: GURU PUJA – SHORT VERSION

Theo lời hướng dẫn của Lama Zopa Rinpoche

According to Lama Zopa Rinpoche's instruction

Tặng Âm - Phonetic

QUI Y – Taking Refuge

(2) RAB KAR GE SEM CHHEN PÖI NGANG NYI NÄ
DAG DANG KHA NYAM MA GÄN SEM CHÄN NAM
DENG NÄ JI SI JANG CHHUB NYING PÖI BAR
LA MA KÖN CHHOG SUM LA KYAB SU DRO

(3) NAMO GURUBHYA – NAMO BUDDHAYA
– NAMO DHARMAYA – NAMO SANGHAYA

[Repeat 3 times.] - [đọc 3 lần]

PHÁT TÂM BỒ ĐỀ PHI THƯỜNG – Generating Special Bodhicitta

(5) MA SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN DU DAG GI
TSHE DI NYI LA NYUR WA NYUR WAR DÖ MÄI SANG GYÄ
LA MA LHÄI GO PHANG NGÖN DU JÄ

(6) MA SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL LÄ DRÄL
DE CHHEN SANG GYÄ KYI SA LA GÖ PAR JA
DEI CHHIR DU LAM ZAB MO LA MA LHÄI
NÄL JOR NYAM SU LANG WAR GYI WO

[Repeat verses 5 and 6 one or three times.] – [đoạn 5 và 6 : đọc 1 hay 3 lần]

(1) DE CHHEN NGANG LÄ RANG NYI LA MA LHA
GANG DER SÄL WÄI KU LÄ Ö ZER TSHOG
CHHOG CHUR THRÖ PÄ NÖ CHÜ JIN LAB PÄ
DAG PA RAB JAM BA ZHIG YÖN TÄN GYI
KÖ PÄI KHYÄ PAR PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR

PHÁT KHỞI RUỘNG PHƯỚC – Generating the Field of Merit

(9) DE TONG YER ME LHA LAM YANG PAR
LO MA ME TOG DRÄ BÛ YONG DZE
DÖ GÛI PAG SAM JÖN PÄI TSER
DONG NGA BAR WÄI RIN CHHEN THRI TENG
CHHU KYE NYI DA GYÄ PÄI TENG

(10) KA DRIN SUM DÄN TSA WÄI LA MA
SANG GYÄ KÛN GYI NGO WO NYI
NAM PA NGUR MIG DZIN PÄI GE LONG
ZHÄL CHIG CHHAG NYI DZUM KAR THRO

CUNG THÌNH – Invocation

(16) CHÖ NAM RANG ZHIN DRO ONG KÛN DRÄL YANG
NA TSHOG DÛL JÄI SAM PA JI ZHIN DU
CHIR YANG CHHAR WÄI KHYEN TSEI THRIN LÄ CHÄN
KYAB GÖN DAM PA KHOR CHÄ SHEG SU SÖL

(15) PHÛN TSHOG DE LEG JUNG NÄ DÛ SUM GYI
TSA GYÛ LA MA YI DAM KÖN CHHOG SUM
PA WO KHA DRO CHHÖ KYONG SUNG TSHOG CHÄ
THUG JEI WANG GI DIR SHEG TÄN PAR ZHUG

ĐẢNH LỄ – Prostrations

(18) GANG GI THUG JE DE WA CHHEN PÖI YING
KU SUM GO PHANG CHHOG KYANG KÄ CHIG LA
TSÖL DZÄ LA MA RIN CHHEN TA BÛI KU
DOR JE CHÄN ZHAB PA MOR CHHAG TSHÄL LO

CÚNG DƯỜNG NGOẠI TẠI – Outer Offerings

(23) KYAB GÖN JE TSÛN LA MA KHOR CHÄ LA
NA TSHOG CHHÖ TRIN GYA TSHO BÛL WA NI

(24) KÖ LEG RIN CHHEN Ö BAR NÖ YANG LÄ
DAG JE DÛ TSII CHHU ZHI DÄL GYI BAB

(25) DONG PO SIL MA THRENG WA PEL LEG PA
DZE PÄI ME TOG SA DANG BAR NANG GANG

(32) JE WA THRAG GYÄI LING ZHI LHÜN POR CHÄ
RIN CHHEN DÜN DANG NYE WÄI RIN CHHEN SOG
KÜN GA KYE PÄI NÖ CHÜ PHÜN SUM TSHOG
LHA MII LONG CHÖ DÖ GÜI TER CHHEN PO
DANG WÄI SEM KYI PHÜL JUNG ZHING GI CHHOG
KYAB GÖN THUG JEI TER LA ÜL WAR GYI

CÚNG DƯỜNG CÔNG PHU HÀNH TRÌ – Offering of Practice

(33) NGÖ SHAM YI TRÜL YI ZHIN GYA TSHÖI NGOG
SI ZHII NAM KAR LÄ WONG CHHÖ DZÄ KYI
DAB TONG GYÄ PÄ KÜN GYI YI THROG CHING
JIG TEN JIG TEN LÄ DÄ RANG ZHÄN GYI
GO SUM GE WÄI ME TOG CHI YANG TRA
KÜN ZANG CHHÖ PÄI DRI SUNG BUM THRO ZHING
LAB SUM RIM NYI LAM NGÄI DRÄ DÄN PÄI
GA TSHÄL JE TSÜN LA MA NYE CHHIR BÜL

CÚNG DƯỜNG NỘI TẠI – Inner Offering

(34) GUR KUM DANG DÄN ZANG PÖI DRI NGÄ CHÄN
RO GYÄI PÄL DZIN GYA JÄI TUNG WA DANG
CHAG KYU NGA DANG DRÖN MA NGA LA SOG
JANG TOG BAR WÄI DÜ TSII GYA TSHÖ CHHÖ

SÁM HÓI NGHIỆP CHƯỞNG – Confession of Non-Virtue

(38) THOG ME DÜ NÄ MI GE DIG PÄI LÄ
GYI DANG GYI TSÄL YI RANG CHI CHHI PA
THUG JE CHHE DÄN CHÄN NGAR GYÖ SEM KYI
SHAG SHING LÄN CHHÄ MI GYI DOM PA NÖ

LỜI THỈNH CẦU ĐẶC BIỆT – Special Request

(53) KHYÖ NI LA MA KHYÖ NI YI DAM
KHYÖ NI KHA DRO CHHÖ KYONG TE
DENG NÄ ZUNG TE JANG CHHUB BAR DU
KHYÖ MIN KYAB ZHÄN MI TSHÖL WÄ
DI DANG BAR DO CHHI MÄI THAR YANG
THUG JEI CHAG KYÜ ZUNG DZÖ LA
SI ZHII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL
TÄN GYI DROG DZÖ BAR CHÖ SUNG (X3)

[Repeat verses 53 three times.] - [đoạn 53, tụng 3 lần]

(54) DE TAR LÄN SUM SÖL WA TAB PÄI THÜ
LA MÄI KU SUNG THUG KYI NÄ NAM LÄ
DÜ TSI Ö ZER KAR MAR THING GA SUM
RIM DANG CHIG CHAR JUNG NÄ DAG NYI KYI
NÄ SUM RIM DANG CHIG CHAR THIM PA LÄ
DRIB ZHI DAG CHING NAM DAG WANG ZHI THOB
KU ZHI THOB CHING LA MA NYI PA ZHIG
GYE ZHIN THIM PÄ JIN GYI LAB PAR GYUR

DÄNG TSOG – Presentation of the Actual Tsog Offering

(63) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI
ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI
TSA GYÜ LA MÄI TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL
OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ
E MA HO JIN LAB CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

LAMRIM THI TỤNG – Lamrim Prayer

TÂM HƯỚNG ĐẠO SƯ LÀ GỐC – Guru devotion as the root of the path

(84) ZHING CHHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA
CHHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI THÜ
DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ NYI KYI
GYE ZHIN JE SU DZIN PAR JIN GYI LOB

> **THÂN NGƯỜI LÀ QUÍ – The precious Human rebirth**

(85) LÄN CHIG TSAM ZHIG NYE PÄI DÄL JOR DI
NYE KA NYUR DU JIG PÄI TSHÜL TOG NÄ
DÖN ME TSHE DII JA WÄ MI YENG WAR
DÖN DÄN NYING PO LEN PAR JIN GYI LOB

--- **TONG-LEN: PHÁP TU CHO VÀ NHẬN – Meditation on taking and giving**

(95) DE NA JE TSÜN LA MA THUG JE CHÄN
MA GYUR DRO WÄI DIG DRIB DUG NGÄL KÜN
MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG
DAG GI DE GE ZHÄN LA TANG WA YI
DRO KÜN DE DANG DÄN PAR JIN GYI LOB (3X)

[Repeat verses 95 three times.] -[đoạn 95, tụng 3 lần]

--- **ĐIỂM 3 ĐẾN 7 TRONG BẢY ĐIỂM LUYỆN TÂM – Points 3 through 7 of the seven-point training of the mind**

(96) NÖ CHÜ DIG PÄI DRÄ BÜ YONG GANG TE
MI DÖ DUG NGÄL CHHAR TAR BAB GYUR KYANG
LÄ NGÄN DRÄ BU ZÄ PÄI GYUR THONG NÄ
KYEN NGÄN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB

(97) DOR NA ZANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG
CHHÖ KÜN NYING PO TOP NGÄI NYAM LEN GYI
JANG CHHUB SEM NYI PHEL WÄI LAM GYUR TE
YI DE BA ZHIG GOM PAR JIN GYI LOB

[*End of the Guru Yoga Short Version*]

[*Hết Bài Tụng Đạo Sư Du Già Ngắn*]



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
mà luôn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



honghu-archives

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN